

Hans-Hermann Schaefer
Jürgen Wolff

SPANIER LERNEN DEUTSCH
SPRECHEN, LESEN UND SCHREIBEN

- Kontrastive Lehrhilfe -

+

HABLAR, LEER Y ESCRIBIR
ALEMAN

- Manual del profesor -

© by the authors
Madrid 1980

TANDEM-Verlag
Apartado 3.304
M a d r i d

INDICE / INHALTSVERZEICHNIS

TANDEM FUNDAZIJA
 @ 322062 (10-13H) + FAX
 APBO-864
 E-20080 DONOSTIA

Analysen von Jürgen Wolff, Satzbeispiele von Hans Hermann Schaefer
~~Bestellung durch Einsendung von Pta 600 / DM 10.- in Briefmarken an:~~

A	Sprechen/Hablar	24
	/a:, a, ε:, ε/	29
	/e:, i:, I, y:/	30
	/Y, ø:, œ, ə/	31
	/o:, ɔ, u:, ʊ/	32
	/r+R, l/	33
	/m, n/	34
	/ŋ, p, b/	35
	/v, t, d, s/	36
	/z, ʃ, k/	37
	/g, ʒ, x, h/	38
	/ts, ks, kv/	39
	Bitte beachtet die	
	*Abkürzungserklärung	
	*Lesebeispiele	
	vor jedem Abschnitt.	
L	Lesen/Leer	41
	(a, ah, ai, au, ð)	44
	(ʰh, ʰu, b)	45
	(ch)	46
	(chs, ck, d, dt)	47
	(e, eh, ei)	48
	(eu, g)	49
	(gs, h, i, ie)	50
	(ieh, -ig, ih)	51
	(j, ll, m)	52
	(n, ng/nk, o)	53
	(oh, ø, øh, p)	54
	(qu, r, s)	55
	(sch, sp-, st-)	56
	(ß, tz, u, uh)	57
	(ü, üh, v)	58
	(w, x, y)	59
	(z)	60
S	Schreiben/Escribir	62
	(a, aa, ah)	67
	(ai, au, ð, ʰh)	68
	(ʰu, b, ch)	69
	(chs, cht, ck)	70
	(d, dt, e)	71
	(ee, eh, ei)	72
	(eu, f, ff)	73
	(g, h)	74
	(i, ie, ieh, -ig, ih)	75
	(j, k)	76
	(l, ll, m, mm)	77
	(n, ng+nk)	78
	(nn, o, oh, ø)	79
	(øh, p, qu)	80
	(r)	81
	(rr, s, sch)	82
	(sp-, st-)	83
	(ss, ß, t)	84
	(tsch, tt, tz)	85
	(u, uh, ü, üh)	86
	(v, w, x)	87
	(y, z)	88
	Theoretischer Hintergrund	
	und Übungsvorschläge in:	
	Hirschfeld/Grau/Wolff,	
	Nicht auf den Mund gefallen	
	Editorial Idiomias	
	Fax 91-319 00 91	
	(im Buchhandel)	

WOZU DIESES HEFT ?

"Die Deutschen sprechen anders, als sie schreiben." Das bekommt man oft von Spaniern gesagt, die mit dem Deutschlernen anfangen. Doch schon der Blick auf die verschiedene Aussprache des 'c' in 'cinco' und des 'g' in 'gigante' kann diesen Glauben in die 100prozentige Koordination von Sprache und Schrift im Spanischen erschüttern.

Dennoch weist uns diese Bemerkung auf ein Hauptproblem der Anfänger hin: Schwierigkeiten beim Sprechen, Lesen und Schreiben beruhen weitgehend auf der 'Inkonsequenz' innerhalb der Zielsprache und den Unterschieden im Fonem- und Grafeminventar der beiden Sprachen.

Sehen wir uns die daraus entstehenden 2 Hauptgruppen von Schwierigkeiten genauer an (1):

(F= Fehler, B= Beispiel, dt= deutsch, sp= spanisch)

'Inkonsequenz' in der Zielsprache

1. Ein Fonem wird durch verschiedene Grafien dargestellt.

B: /ax/ im dt durch (ai), (ei)

/b/ im sp durch (b), (v)

F: bei Diktaten wird der falsche Repräsentant ausgewählt.

2. Eine Grafie wird verschieden ausgesprochen.

B: (s) im dt als /s/ und /z/

(g) im sp als /g/ und /x/

F: beim Lesen wird es falsch gesprochen.

3. Ein Grafem hat keinen eigenen Lautwert, sondern dient als Markierungszeichen.

B: in (ie) im dt zeigt das (e) die Verlängerung des /i/

im sp 'Guernica' konserviert das (u) den Charakter des (g) als /g/

F: beim Lesen wird einem stummen Grafem ein Lautwert gegeben.

? A QUE VIENE ESTE CUADERNO ?

"Los alemanes no hablan igual que escriben." Esta es una opinión que se oye frecuentemente entre los españoles principiantes del Alemán. Una referencia a la pronunciación distinta de la (c) en 'cinco' o de la (g) en 'gigante' puede hacer quebrar la confianza en la coordinación absoluta entre pronunciación y escritura en el Castellano.

Sin embargo, tal consideración nos indica uno de los problemas centrales para los principiantes: sus dificultades al hablar, leer y escribir se basan en buena parte en la 'falta de consecuencia' en el idioma que aprenden y las diferencias entre los inventarios de fonemas y grafemas de ambos idiomas.

Revisamos con mayor detenimiento los dos grupos principales de dificultades que se derivan (1):

(F= falta, B= ejemplo, dt=alemán, sp=castellano)

'Falta de consecuencia' en el idioma que se aprende

1. Un fonema se representa por grafemas diferentes.

B: /b/ en el sp por (b), (v)

/ai/ en el dt por (ai), (ei)

F: en dictados se elige el representante incorrecto.

2. Una grafía se pronuncia de manera distinta.

B: (g) en el sp como /g/, /x/

(s) en el dt como /s/, /z/

F: lectura incorrecta.

3. Un grafema no posee sonido, sino sirve de señal.

B: en 'Guernica' la (u) conserva el carácter de la (g) como /g/

en (ie) señala la (e) la prolongación de la /i/

F: en la lectura se da sonido a un grafema mudo.

4. Ein Fonem wird durch eine Kombination mehrerer Grafeme dargestellt.

B: (sch) für /ʃ/ im dt
(ll) im sp für /ʎ/

F: beim Lesen werden die Lautwerte der Einzelgrafeme getrennt.

5. Ein Grafem steht für eine Fonemkombination.

B: (z) für /ts/ im dt
(ch) für /tʃ/ im sp

F: nach einer Eingewöhnungszeit kein Einfluss festgestellt.

Zu diesen Ungenauigkeiten in der Zielsprache, die auch beim Muttersprachenerwerb Schwierigkeiten bereiten, kommen für den anderssprachigen Lerner

Interferenz und Unterschiede im Inventar der beiden Sprachen

1. Ein Fonem existiert nur in einer Sprache.

B: das dt /ç/
das sp /ʎ/

F: bei der Aussprache Ersetzung durch ähnliche.

2. Ein Grafem gibt es nur in einer Sprache.

B: das dt (ß)
das sp (ñ)

F: Verwechslungen mit bekannten ähnlichen Grafemen beim Lesen und Schreiben.

3. Dasselbe Fonem wird in beiden Sprachen verschieden geschrieben.

B: /k/ als (k) im dt, als (c) oder (qu) im sp

F: Interferenzfehler beim Schreiben.

4. Dieselbe Grafie wird in beiden Sprachen verschieden ausgesprochen.

B: (g) vor (e) im dt als /g/, im sp als /x/

F: Interferenzfehler beim Lesen.

Die entstehenden Fehler kann man sich gut selbst mithilfe von Fehlergabeln veranschaulichen.

4. Un fonema se representa por una combinación de varios grafemas.

B: (ll) en el sp para /ʎ/
(sch) en el dt para /ʃ/

F: se leen los sonidos de los grafemas por separado.

5. Un grafema representa una combinación de fonemas.

B: (ch) para /tʃ/ en el sp
(z) para /ts/ en el dt

F: terminada una fase de adaptación ya no se observan dificultades.

Aparte de estas inexactitudes en el idioma que plantean dificultades incluso a los alumnos nativos, el alumno extranjero se enfrenta con

Interferencia y diferencias en el inventario de ambos idiomas

1. Un fonema existe sólo en un idioma.

B: la /ʎ/ sp
la /ç/ dt

F: al pronunciarlo sustitución por semejantes.

2. Un grafema existe sólo en un idioma.

B: la (n) sp
la (ß) dt

F: al leer y escribirlos son sustituidos por otros parecidos y conocidos.

3. El mismo fonema se escribe de forma diferente en los dos idiomas.

B: /k/ en el sp como (c) o (qu), en el dt como (k)
F: faltas de interferencia al escribir

4. El mismo grafema se pronuncia de forma diferente en los dos idiomas.

B: (g) delante de (e) como /x/ en el sp, como /g/ en el dt
F: faltas de interferencia al leer.

Para ilustrar las faltas y vicios que suelen surgir son muy útiles las llamadas 'Fehlergabeln' (horquillas de falta).

In der Unterrichtspraxis wird selten mit einer vorge-schalteten Gewöhnungsphase gearbeitet. Anstatt beim ersten Kontakt mit der neuen Sprache die Etappen "Hören-Sprechen-Lesen-Schreiben" auf mehrere Unterrichtseinheiten zu verteilen, wird der Lerner gleichzeitig mit dem neuen Klang- und Schriftbild konfrontiert. Dadurch wandern viele Fehler über das Lesen in die Aussprache ein und setzen sich fest. Mit einem behutsameren Aufbau der Verknüpfungen zwischen Schrift und Aussprache kann man hier viele Fehler vermeiden.

Bei der Erfassung der Beziehungen zwischen Laut und Verschriftung, ohne die Interferenz zwischen den Sprachen zu berücksichtigen, kommt Ortman zu folgenden Ergebnissen (2):

800 Buchstaben(kombinationen) stehen für 931 Lautwerte, d.h. ein Verhältnis von 1 : 1,16
678 Lauteinheiten werden durch 933 Buchstaben(kombinationen) verschriftet,
d.h. ein Verhältnis von 1 : 1,38.

Daraus folgt, dass die Fehlerwahrscheinlichkeit beim Schreiben nach Diktat wesentlich höher ist als beim Lesen einer Vorlage, Rechtschreiben also schwieriger als richtiges Lesen.

In diesem Zusammenhang kann auch die folgende Tabelle (3) interessant sein, die angibt, wie oft Foneme in einem weitgehend repräsentativen Text auftreten:

Fonem	B	Frequenz in %
i:	die	2,48
ɪ	in	3,70
y:	für	0,43
ɤ	würde	0,50
ɛ:	der	2,74
ɛ:	des	2,62
ɛ:	wäre	0,21
ɔ:	möglich	0,19
ɔ:	können	0,11
ɔ:	eine	8,92
ɔ:	nach	1,53
ɔ:	das	3,10
ɔ:	so	0,87
ɔ:	von	1,20
u:	zu	0,86
u:	und	2,05

Normalmente en la práctica diaria de clase no se procede a una fase de adaptación preliminar. En lugar de repartir el primer contacto con el nuevo idioma según las etapas 'oír-hablar-leer-escribir' en varias unidades didácticas, el alumno se enfrenta al mismo tiempo con el sonido y la escritura. De tal manera muchos faltas y vicios llegan a través de la lectura a asentarse en la pronunciación. Construyendo las conexiones entre escritura y pronunciación de manera más precavida se podrán evitar cantidad de fallos.

Al registrar las relaciones entre sonido y grafía sin tomar en consideración las posibles interferencias entre los idiomas, Ortman llega a los siguientes resultados (2):
800 letras (o combinaciones) representan 931 sonidos,
es decir una relación de 1 : 1,16

678 sonidos se escriben con 933 letras (o combinaciones), es decir una relación de 1 : 1,38.
Se puede decir que el peligro de equivocarse al escribir al dictado es mayor que al leer un texto, mejor dicho que el escribir correctamente es más difícil que leer.

En este contexto puede tener interés el siguiente cuadro (3), que indica la frecuencia de cada fonema en un texto muy representativo:

fonema	B	frecuencia en %
i:	die	2,48
ɪ	in	3,70
y:	für	0,43
ɤ	würde	0,50
ɛ:	der	2,74
ɛ:	des	2,62
ɛ:	wäre	0,31
ɔ:	möglich	0,19
ɔ:	können	0,11
ɔ:	eine	8,92
ɔ:	nach	1,53
ɔ:	das	3,10
ɔ:	so	0,87
ɔ:	von	1,20
u:	zu	0,86
u:	und	2,05

Fonem	B	Frequenz in %
ae	ein	2,38
ao	auf	0,79
o/	euch	0,24
r	der	7,29
l	als	3,10
m	mit	2,52
n	und	10,40
ŋ	lange	0,69
p	parken	0,64
b	aber	1,68
f	Frau	2,57
v	wie	2,04
t	tot	7,63
d	die	5,16
s	groß	4,58
z	sie	2,22
ʃ	schon	1,09
k	kann	1,30
g	gegen	2,07
ʒ	nicht	1,97
ʒ	auch	0,71
x	ja	0,24
j	hat	1,06
h		

(nicht berücksichtigt wurde der 'Schwa-laut' /e/, geschrieben (-r)).

Im Unterricht mit Erwachsenen erscheint folgendes Vorgehen sinnvoll:

1. Vor der ersten Konfrontation mit dem Schriftbild muss klar sein, dass auch im sp die Beziehung zwischen laut und Schrift keine 100%ige Korrelation ist. Zur Verdeutlichung des Problems kann man einen sp Text 'auf deutsch' vorlesen. (Bei Kindern führt dieser erste Schritt wohl eher zu Verwirrung.)
2. Möglichst vor Beginn der Arbeit mit einem Lehrbuch oder in den ersten Lektionen sollten die wichtigsten Verknüpfungen aufgebaut und ansatzweise automatisiert sein. Dabei gilt folgende Reihenfolge:
 - a. Fonem vorsprechen und mehrmals wiederholen, Lerner sprechen nach
 - b. Fonem vorsprechen, die entsprechende Grafie anschreiben
 - c. Grafie anschreiben, Lerner lesen ab
 - d. die drei Etappen mit ganzen Wörtern wiederholen
 - e. diktieren, Lerner schreiben.

fonema	B	frecuencia en %
ae	ein	2,38
ao	auf	0,79
o/	euch	0,24
r	der	7,29
l	als	3,10
m	mit	2,52
n	und	10,40
ŋ	lange	0,69
p	parken	0,64
b	aber	1,68
f	Frau	2,57
v	wie	2,04
t	tot	7,63
d	die	5,16
s	groß	4,58
z	sie	2,22
ʃ	schon	1,09
k	kann	1,30
g	gegen	2,07
ʒ	nicht	1,97
ʒ	auch	0,71
x	ja	0,24
j	hat	1,06
h		

(no figura el sonido 'Schwa-laut' /e/, escrito como (-r)).

En la enseñanza de adultos recomendamos proceder como sigue:

1. Antes de la primera confrontación con la escritura debe quedar bien claro que en Castellano tampoco la correlación entre sonido y escritura es absoluta. Para mejor explicación del problema se puede leer un texto castellano 'en Alemán'. (Con niños tal ejercicio causará más bien confusión).
2. Al ser posible, las conexiones básicas se han de establecer y automatizar inicialmente antes del primer trabajo con el libro de texto o por lo menos durante las primeras lecciones. Para lograr este objetivo se puede aplicar el esquema siguiente:
 - a. pronunciar el fonema varias veces - los alumnos repiten
 - b. pronunciar el fonema - poner la grafía correspondiente
 - c. poner la grafía - los alumnos la leen
 - d. repetir las tres etapas con palabras enteras
 - e. dictar - los alumnos escriben.

3. Während des Kurses kann man weiter Übungen und Dik-
tate aus Kontrastpaaren geben oder die Beispielwörter
in ganzen Sätzen sprechen, lesen und schreiben
lassen.

Dieses Blüchlein ist als Ansatz zu einer 'do it yourself-
Kontrastiven Analyse' gedacht (4); die jeder Lehrer er-
weitern kann, der bereit ist, aus den Fehlern "seiner"
Schüler zu lernen und Rückschlüsse auf "seinen" Unter-
richt zu ziehen.

Im folgenden sollen einige praktische Beispiele für eine
solche Analyse gegeben werden:

Aussprache
Beispiel: /ʃ/

Dieses Fonem wird im dt meist als (sch) dargestellt, vor
(-t-) und (-p-) nur als einfaches (s-). Im sp existiert das
Fonem nur in der Kombination /tʃ/ wie in (mucho), gesprochen
als (mʊtʃs).

Der häufigste Fehler ist Ersetzung durch einfaches /s/, man
korrigiert ihn durch Zurückziehen der Zunge.
Eine mögliche 'Brücke' besteht darin, dass in andalusischer
Aussprache das /tʃ/ weitgehend zu /ʃ/ abgeschwächt wird. Die-
se Version ist vielen Spaniern als Anekdote bekannt und kann
von ihnen nachvollzogen werden.

Das Wort (schreiben) wird oft als /skr-/ ausgesprochen, ei-
nerseits wegen des Anklangs an sp (escribir), andererseits,
weil die Laute /ʃ/ und /r/ in dt Aussprache weit auseinander-
liegen. Hier sollte man zunächst mit /ʃl/ und /ʊʃ.aʃ.ʃ/ wie
in (Busch, Rausch, Schloss) vorlben.

Wortbeispiele zum kontrastiven Üben:
Busch-Bus, Fisch-fis, Rausch-raus, Tasche-Tasse, waschen-
Wasser

3. Durante el curso es conveniente realizar ejercicios y
dictados a base de oposiciones fonéticas (parejas de
palabras con un contraste mínimo) y hacer pronunciar,
leer y escribir los ejemplos de palabras en frases
completas.

El presente librito está pensado como una primera pieza
para un 'análisis comparativo do-it-yourself' (4), que
pide su ampliación por todos los profesores que están dis-
puestos a aprender de los errores de 'sus alumnos' y sa-
car conclusiones en cuanto a su manera de enseñar.

Siguen unos ejemplos prácticos para un análisis como el men-
cionado:

Pronunciación
Ejemplo: /ʃ/

Este fonema se representa en Alemán generalmente como (sch),
delante de (-t-) y (-p-) sólo como (s-) simple. En Castellano
existe sólo en la combinación /tʃ/ como en (mucho), pronuncia-
do /mʊtʃs/.

El error más frecuente es de sustitución por /s/ simple, se
corrige retirando la lengua.

Hay un 'puente' posible en el hecho de que en pronunciación an-
daluza la /tʃ/ llega a aflojarse hasta /ʃ/. En plan anecdótico
muchos españoles conocen esta versión y saben reproducirla.

Frecuentemente se pronuncia la palabra (schreiben) como /skr-/,
debido por un lado a la semejanza de (escribir) en Castellano,
por otro lado a la gran distancia fonética de los sonidos de
/ʃ/ y /r/ en el Alemán. Se pueden hacer prácticas previas con
/ʃl/ y /ʊʃ.aʃ.ʃ/ como en (Schloss, Busch, Rausch).

Palabras ejemplares para prácticas de contrastes:
Busch-Bus, Fisch-fis, Rausch-raus, Tasche-Tasse, waschen-Wasser

Lesen

Beispiel: (ch)

Diese Buchstabenkombination wird im dt hauptsächlich in zwei Arten gelesen (wenn man von Fremdwörtern absieht): als /x/ nach (a, au, o, u), als /ç/ in den anderen Situationen. Im sp dagegen stellt sie das Fone[m /f/ dar. Dementsprechend kommt es im wesentlichen zu drei Lesefehlern: /f/ durch Anwendung der sp Regel, (Küche) wird dann leicht zu (Kutsche); Ausdehnung des für Spanier leichten /x/ auf das /ç/, das im sp nicht vorkommt; Ersetzung des /x/ durch Laute wie /r, f, s, k/.

Wortbeispiele zum kontrastiven Üben:

- ç/k dich/dick, stechen/stecken
- ç/x Bücher/Buch, Fächer/Fach, lacheln/lachen, Nächte/Nacht, Tochter/Tochter
- ç/s Kirche/Kirsche, Männchen/Menschen
- x/h mach/Matsch, lachen/latschen
- x/s Buch/Busch, rauchen/rauschen, tauchen/tauschen, wachen/waschen
- x/s auch/aus, Hauch/Haus, Lauch/Laus, Strauch/Strauss

Rechtschreibung (nach Diktat)

Beispiel: (k)

Dieser Buchstabe steht im dt für das Fone[m /k/, dieselbe Aufgabe kann auch das finale (-g) oder nach kurzen Vokalen das (-ck) erfüllen. Im sp steht dafür vor (-a, -o, -u) das (c-), vor (-e, -i) die Kombination (qu-); (k) ist nur aus einigen Fremdwörtern wie (kilo, kiosco) und in regional verbreiteten Sprachen bekannt.

Die entsprechenden Fehler lassen sich auf sich warten: Befolgung der sp Regeln führt zu Schöpfungen wie F (er)lähren, cauft, costet, Marquen), die Verwechslung mit (ck) zu F (Seck)rethin).

Wortbeispiele zum Üben:

praktisch alle dt Wörter mit (k), besonders eingedeutschte, die auch im sp existieren, um den Unterschied klarer zu zeigen, wie (diktieren, direkt, Direktor, Doktor, Fabrik, Marke, Kabine, Kaffee, Kamera, Karte, Kasse, Kosten, parken, Produkt, Sekretärin).

Leer

Ejemplo: (ch)

Sin tomar en consideración las palabras extranjeras, se lee esta combinación primordialmente de dos formas: como /X/ siguiendo a (a, au, o, u), como /ç/ en las otras situaciones. En el Castellano sin embargo ella representa el fonema /f/. Por tanto se dan tres errores de lectura frecuentes: /f/ aplicando la regla del Castellano, (Küche) se convierte entonces fácilmente en (Kutsche); extensión del /x/ fácil para españoles al /ç/ que no existe; sustitución de la /x/ por fonemas como /r, f, s, k/.

Palabras ejemplares para prácticas de contrastes:

- ç/k dich/dick, stechen/stecken
- ç/x Bücher/Buch, Fächer/Fach, lacheln/lachen, Nächte/Nacht, Tochter/Tochter
- ç/s Kirche/Kirsche, Männchen/Menschen
- x/h mach/Matsch, lachen/latschen
- x/s Buch/Busch, rauchen/rauschen, tauchen/tauschen, wachen/waschen
- x/s auch/aus, Hauch/Haus, Lauch/Laus, Strauch/Strauss

Ortografía (según dictado)

Ejemplo: (k)

En Alemán, esta letra representa el fonema /k/, siendo cumplida la misma función también por la (-g) final o la (-ck) siguiendo a vocales cortas. En Castellano la /k/ es representada por (c-) delante de (-a, -o, -u) y por la combinación (qu-) delante de (-e, -i); la (k) se conoce sólo en algunos extranjerismos como (kilo, kiosco) y lenguas de habla regional.

Los errores correspondientes no se hacen esperar: la atención a reglas del Castellano lleva a creaciones como F (er)lähren, cauft, costet, Marquen), la confusión con (ck) a F (Seck)rethin).

Palabras ejemplares para prácticas de contrastes:

prácticamente todas las palabras con (k), especialmente las germanizadas que existen también en el Castellano para mostrar la diferencia de manera más clara como (diktieren, direkt, Direktor, Doktor, Fabrik, Marke, Kabine, Kaffee, Kamera, Karte, Kasse, Kosten, parken, Produkt, Sekretärin).

Erfahrungen in Anfängerkursen mit Erwachsenen haben gezeigt,

dass es sinnvoll ist, vor der ersten Arbeit mit der Lektion und dem Buch eine 'Trockenschwimm-Fase' vorzuschalten. Sie dient:

- der Vorübung der in der Muttersprache nicht vorhandenen Laute des dt
- der Einführung der in der Muttersprache nicht vorhandenen Schriftzeichen des dt
- dem ansatzweisen Aufbau der Verknüpfungen zwischen laut- und Schriftbild in den FHLlen, wo sich das dt von der Muttersprache unterscheidet
- der Lockerung der Unterrichtsatsmosphäre und dem Abbau von Scham, Schüchternheit und Sprechemmungen.

Die Bedeutung dieses Abschnitts muss erklärt werden; vor der ersten Konfrontation mit dem Schriftbild muss klar sein, dass auch im sp die Beziehung zwischen laut und Schrift keine 100%ige Korrelation ist. Keinesfalls sollen sie währenddessen Aufzeichnungen oder Tabellen anlegen, sondern versuchen, eine Reiz-Reaktions-automatisierung zu erreichen. Man darf keine vollkommenen Ergebnisse von den ersten Stunden erwarten und sollte in den ersten Lektionen am Beispiel fonetisch/ortografisch interessanter Wörter wieder darauf zurückkommen. Das Training verlangt vom Lehrer einen gewissen Humor, bietet dabei aber eine gute Gelegenheit, von Anfang an ein offenes und angst-freies Klima im Unterricht zu fördern. Um Langeweile durch Eintönigkeit zu vermeiden, ist es ratsam, in das Training einfaches, szenisch spielbares Material aus den ersten Lektionen (Guten Tag/Ich heiße .../Wie gehts ?/Auf Wiedersehen) einzustreuen.

Zunächst werden die einzelnen Laute, wo nötig, mithilfe von 'Brücken' aus der Muttersprache, allein, dann in ein- oder zweisilbigen Beispielswörtern wiederholt. Dann werden die neuen Schriftzeichen vorgestellt. Schliesslich lässt man die Laute, die im dt durch ein anderes Schriftbild als im Spanischen dargestellt werden, nachsprechen, schreibt sie an und lässt sie ablesen. Nach einigen Durchgängen aller drei Etappen kann ein kleines Kontrollidiktat gemacht werden, das dem Lehrer auch Aufschluss über Englisch- und Französischinterferenzen gibt.

Experiencias realizadas en cursos de adultos principiantes han recomendado anteponer una fase de 'nadar en tierra' al primer trabajo de la lección y del libro. Ella sirve para:

- entrenar previamente con los fonemas alemanes que no existen en la lengua materna
- introducir los grafemas alemanes que no existen en la lengua materna
- constituir de manera rudimentaria las correspondencias entre configuración de sonidos y escritura en los casos en los cuales difiere el Alemán de la lengua materna
- relajar el ambiente de clase, disminuir la vergüenza, timidez e inhibición en el hablar.

Hay que explicar la función de esta fase a los alumnos: antes de la primera confrontación con la escritura debe quedar bien claro que en Castellano tampoco la correlación entre sonido y escritura es absoluta. Mientras tanto no deben en manera alguna tomar apuro o elaborar tablas sino que deben intentar llegar a un automatismo de estímulo y reacción. No se deben esperar resultados perfectos de las primeras horas de clase y hay que volver a tratar el problema en las primeras lecciones tomando como base el ejemplo de palabras interesantes desde el punto de vista de fonética/ortografía.

Este entrenamiento requiere un cierto sentido de humor por parte del profesor dándole al mismo tiempo una buena ocasión para fomentarlo desde el principio un ambiente abierto y libre de miedo en la clase.

Para evitar aburrimiento por monotonía es aconsejable enriquecer el entrenamiento con material sencillo sacado de las primeras lecciones que se pueda representar en forma de diálogos escénicos (entre otros Ich heiße .../Wie gehts ?/Auf Wiedersehen).

Al principio se repiten los fonemas aislados, en caso de necesidad apoyándose en 'puentes' de la lengua materna, más tarde en palabras ejemplares de una o dos sílabas. Después se presentan las nuevas letras. Finalmente se hacen repetir los sonidos que están representados en Alemán y Castellano por letras diferentes, se ponen en pizarra y se hacen leer. Habiendo repasado varias veces las tres etapas se puede realizar un pequeño dictado de evaluación que revelará al profesor interferencias del Inglés y Francés.

<u>Neue_Laute</u>	a:/a,0:/ɔ,u:/o			
Gegensatz	e:/ə,i:/ɪ			
e:/e		im Teil A:	/1/-/2/;/13/-/14/;/15/-/16/	
ɔ:/œ			/5/-/12/;/6/-/7/	
y:/ʏ			/3/-/4/	
r			/10/-/11/	
ʃ			/8/-/9/	
ʒ			/17/	
h-			/32/	
			/21/	
			/23/-/24/	
			/28/	
			/29/	
			/35/	
			/34/	
<u>Neue_Schriftzeichen</u>		im Teil L:		
Umlaute ä, ö, ü		(5,33,46,7)		
ß		(42)		
k möglicherweise		(-)		
w		(49)		
<u>Neue_Verknüpfungen</u>		im Teil S:		
chs	11	ʒ	6	
sch	48	ʃ	41	
sp-	49	ʒ	59	
st-	50	(au), hu	8	
ß	52	au	20	
z	65	ei	19	
f/v/b/w	21/61/9/62	ie	26	
ng, nk	37	-r	45	
-m/ -n	34/36	h-, -h	24	
11	33	ch	10	
ge, gi	23	-ig	28	
k	31	y	64	
qu	44	j	30	

<u>Sonidos nuevos</u>	a:/a,0:/ɔ,u:/o			
Oposición	e:/ə,i:/ɪ			
e:/e		en la parte A:	/1/-/2/;/13/-/14/;/15/-/16/	
ɔ:/œ			/5/-/12/;/6/-/7/	
y:/ʏ			/3/-/4/	
r			/10/-/11/	
ʃ			/8/-/9/	
ʒ			/17/	
h-			/32/	
			/21/	
			/23/-/24/	
			/28/	
			/29/	
			/35/	
			/34/	
<u>Letras_nuevas</u>		en la parte L:		
Vocales modificadas ä, ö, ü		(5,33,46,7)		
ß		(42)		
k eventualmente		(-)		
w		(49)		
<u>Conexiones_nuevas</u>		en la parte S:		
ʒ	6			
ʃ	41			
ʒ	59			
(au), hu	8			
au	20			
ei	19			
ie	26			
-r	45			
h-, -h	24			
ch	10			
-ig	28			
y	64			
j	30			
chs (eventualmente más tarde)				
sch				
sp-				
st-				
ß				
z				
f/v/b/w				
ng, nk				
-m/ -n				
11				
ge, gi				
k				
qu				

véase página 15

Die Auswahl der Beispiele erfasst die Grundfoneme und -grafeme und die wichtigsten Kombinationen und versucht, 3 Ziele zu erreichen:

- Klarheit (wenn möglich, in jedem Beispiel nur ein Problem)
 - Häufigkeit (Orientierung an den hochfrequenten 'Beispielwörtern für Aussprache-, Lese- und Rechtschreibübungen' von Ortman, und am Wortschatz von Braun/Nieder/Schmoe, 'Deutsch als Fremdsprache', das in den Goethe-Instituten verwendet wird)
 - Schwierigkeit (festgestellt durch eigene Unterrichtserfahrung und -beobachtung, Auswertung einer Umfrage über Lernschwierigkeiten in der dt Aussprache an den Goethe-Instituten, Fehlerlisten von Diktaten)
- Dementsprechend gilt unser Dank an erster Stelle den Schülern, die 'unfreiwillig' das Material produziert haben, das in diese Arbeit eingegangen ist, sowie den Herren Ortman, Goethe-Institut(Zentralverwaltung) München, und Forster, Instituto Alemán, Barcelona, denen wir viele Hinweise und Kritiken schuldem. Bei der gesamten Arbeit handelt es sich weitgehend um eine Auswertung bisher verstreuter Daten und von anderen geleisteter Vorarbeit, die in einem genauen Quellenverzeichnis auf S. 70 angegeben ist.
- Nicht behandelt werden:
- die Erschwerungen oder Erleichterungen, die sich bei Lernern ergeben können, die Castellano in einer iberoromanischen Version oder ausserdem Andalusisch, Baskisch, Galizisch, Katalanisch oder eine andere regional verbreitete Sprache sprechen

Los ejemplos elegidos abarcan los fonemas, los grafemas básicos, sus combinaciones más importantes e intentan lograr tres metas a la vez:

- claridad (al ser posible, cada ejemplo no representa más de una dificultad)
 - frecuencia (la selección se ha orientado en las colecciones de palabras muy frecuentes 'Beispielwörter für dt Aussprache-, Lese-, Rechtschreibübungen' de Ortman y en el vocabulario del libro de texto Braun/Nieder/Schmoe, 'Deutsch als Fremdsprache', empleado en los Institutos Goethe)
 - dificultad (detectada por experiencia propia y observación de clase, evaluación de una encuesta sobre dificultades de pronunciación del Alemán para castellanoparlantes, realizada en todos los Institutos Goethe, registro de faltas en dictados)
- Desde aquí quisieramos aprovechar la ocasión para expresar nuestro agradecimiento a los Sres. W.D.Ortman de la Central de los Institutos Goethe en München y Forster por sus consejos y críticas. Igualmente a los españoles que como alumnos sentaron la base material de este cuaderno, que en realidad es más bien una compilación y evaluación de datos hasta ahora dispersos y fruto de investigaciones anteriores. Una lista de referencias detallada se encuentra en página 70.

En el marco de este esbozo no se trata:
 - dificultades o ventajas que puedan surgir con alumnos que hablan el Castellano en alguna de sus versiones iberoromanicas o que dominan también el Catalán, Gallego o Vasconce

- Probleme bei Namen und im dt verwendeten Fremdwörtern, besonders französischen
- Wörter verschiedener Schreibweise mit gleicher Aussprache, die man einzeln lernen oder aus dem Zusammenhang erschliessen muss (tot/Tod, wird/Wirt)
- Foneme und Grafeme, die identisch sind und ohne besondere Erwähnung übernommen werden, sie werden nur am Anfang der Einzelabsätze aufgeführt
- Kombinationen, die sich aus ihren Einzelteilen erschliessen lassen. Dabei muss bedacht werden, dass in Wortkombinationen und Texten Angleichung an Vorhergehendes und Folgendes eintritt, eine Erscheinung, die hier nicht genügend berücksichtigt werden konnte.

Zu den am Anfang aufgeführten Problemen wegen der 'Inkonsequenz' in der Zielsprache, der Interferenzen und Inventarunterschiede treten noch mindestens zwei andere Gruppen:

1. grammatische Unsicherheit mit Ausspracheproblemen vermischt, beispielsweise, wenn der Dativ, dessen Formen oft auf (-m) enden, nicht beherrscht wird und dazu die Tendenz kommt, das finale /m/ als /n/ zu sprechen
2. Interferenz anderer Fremdsprachen, an erster Stelle Englisch, auch Französisch, die verstärkt auftritt, wenn der Lerner mit zwei Sprachen gleichzeitig anfängt. Beispiele dafür bringen die Listen mit englischen, französischen und international verbreiteten Wörtern im Absatz S.

Ein Faktor, der beim Anfängerunterricht oft unterschätzt wird, ist die Lerner-Lehrer-Beziehung. Nicht jeder wird so weit gehen wollen wie das folgende Zitat (5): "Das heisst nicht weniger, als dass ein guter Lehrer mit motivierten Schülern auch mit Hilfe eines Telefonbuchs einen erfolgreichen Unterricht machen kann." Dennoch sollte man sich darüber im Klaren sein, dass die Überwindung der anfänglichen Sprechhemmung und das Gewinnen von Vertrauen in die eigene Lernfähigkeit weitgehend davon abhängen, dass die Lerner wissen und spüren, dass der Lehrer sie ernst nimmt und sie ihm wichtig sind. In einer Klasse, in der ein 'ambiente' von gegenseitiger Sympathie und Solidarität vorherrscht, tre-

- problemas por nombres propios o palabras extranjeras de uso en el dt, especialmente las francesas
- palabras, que se pronuncian igual y se escriben de manera diferente (p.e. (wird)-(Wirt), (Tod)-(tot))
- Y por tanto se han de aprender individualmente o deducir del contexto
- fonemas y grafemas idénticos en ambos idiomas que se asimilan sin mención especial se enumerarán en el principio de cada capítulo
- combinaciones fácilmente deducibles por sus partes; aquí hay que recordar que al unirse palabras y al presentarse seguidas en textos se dan asimilaciones con respecto a los sonidos precedentes y siguientes, un fenómeno que aquí no puede ser descrito en sus detalles.

Aparte de los problemas enumerados al principio de 'falta de consecuencia' en el idioma que se aprende y diferencias en el inventario de ambos, nos encontramos con por lo menos dos grupos más:

1. inseguridad en cuanto a la gramática mezclada con problemas de pronunciación, p.e. no dominar el Dativ cuyas formas terminan frecuentemente en (-m) y tender a pronunciar la /-m/ final como /-n/
2. interferencia de otros idiomas extranjeros, en primer lugar el Inglés, que se acusa notablemente al empezar a aprender dos idiomas a la vez. La lista con palabras inglesas, francesas y de difusión internacional del capítulo S da algunos ejemplos.

Un factor de gran importancia y frecuentemente subvalorado en la enseñanza para principiantes es la relación entre alumno y profesor. No todos irán tan lejos como la cita que reproducimos (5): "... un buen profesor de alumnos motivados está en condiciones de dar la clase con éxito hasta por medio de un guña de teléfonos." Sin embargo hay que tener presente que la superación de la inhibición de hablar inicial y la adquisición de confianza en la capacidad de aprender de uno mismo dependen en gran medida de que los alumnos se sepan y sientan tomados en serio por parte del

ten weniger Versprecher und Angst auf. Ebenfalls muss die Methode, die man anwendet, mit den Lernern besprochen und von ihnen bewusst akzeptiert worden sein, sonst gehen sie auf eigene Faust Irrwege, (z.B. Tabellen mit Milchmädchentranskriptionen auswendig lernen). Auch wenn man gerade am Anfang harte fonetische Korrekturen machen muss, darf eins nicht vergessen werden: der Lernende ist kein Objekt, woran man etwas 'einschleift', sonst werden wir leicht zu der Art Lehrer, an die sich die Kritik der Schüler von Barbiana richtet (6):

"Fast tust du mir leid. Dein Privileg hast du teuer bezahlt. Du bist von der Spezialisierung, von den Büchern, vom Zusammensein mit immer gleichen Leuten verbildet. Warum verlässt du sie nicht? Verlass die Universität, die Amtler, die Parteien. Geh sofort hin und unterrichte. Nur die Sprache, sonst nichts.
Bahne den Armen den Weg, ohne ihn dir selbst zu bahnen. Hör auf zu lesen, verschwinde. Das ist die letzte Aufgabe deiner Gesellschaftsklasse."

profesor. Es obvio que en una clase caracterizada por un ambiente de simpatía mútua y solidaridad se dan menos balbuceos y miedo.
Asimismo el método aplicado debe haber sido comentado con los alumnos y aceptado por ellos conscientemente, sino se perderán sin tomar consejo de nadie en callejones sin salida (p.e. memorizar tablas con 'transcripciones de la cuenta de la vieja'). Al efectuar las correcciones fonéticas que justamente al principio son de suma importancia nunca se debe olvidar un hecho: el alumno no es un o b j e t o , el cual hay que 'ajustar' (o 'einschleifen', como se suele decir en Alemania).

SPRECHEN

Ein kurzer Vergleich der Foneminventare zeigt, dass die dt Aussprache für Spanier objektiv schwerer ist als umgekehrt:

<u>sp</u>		<u>dt</u>	
5 Vokale, weder lang noch kurz, nur /e/ und /o/ an-satzweise offen oder geschlossen	15 Vokale, bedeutungsunterscheidend alle im sp vorhanden in lang/geschlossen und kurz/offener Form, ausserdem Umlaute /ø:/ und /y:/ sowie lang/offenes /ɛ:/		

19 Konsonanten

22 Konsonanten

Der Spanier trifft also auf eine Reihe ihm unbekannter Foneme, die er zwar lernen kann, aber erst lange üben muss. Erschwerend wirkt, dass das Deutsche wesentlich mehr Konsonantenkombinationen aufweist.

Der Abschnitt ist folgendermassen gegliedert:

Vokalfoneme: aus didaktischen Gründen nach Artikulationsstelle (7)

Konsonantenfoneme: an das Alphabet angeordnete Anordnung, weil die in der Literatur zugrundeliegten Schemata stark differierten (7)

Diftonge: am Ende der Vokalfoneme

Kombinationen: (ausser /ts/, /kʷ/, /ks/) unter den jeweiligen Anfangsfonemen eingeordnet

Die dt und sp Grafeme in den Überschriften und die Beispielswörter zu den Kontrastpaaren sind alphabetisch, die einzelnen Kontraste selbst sowie die Kombinationen phonetisch geordnet. Ausserdem gelten die Abfolgen: zu Ubendes Wort vor Kontrastwort, lang/geschlossener Vokal vor kurz/offenem, 2stellige Kombination vor 3- und 4stelliger.

Man kann einige 'Strategien', mit denen auf aussprachemässig schwierige Wörter reagiert wird, bzw. Regeln, denen die Fehler folgen, beobachten:

- Fehlbildern, z.B. wird das im sp nicht existierende lang/geschlossene /e:/ oft nicht von /i:/ unterschieden und dementsprechend falsch gesprochen, gelesen

HABLAR

Una breve comparación de los inventarios fonéticos demuestra que la pronunciación del Alemán para los españoles por motivos objetivos ha de ser más difícil que al revés:

<u>sp</u>		<u>dt</u>	
5 vocales ni largas ni cortas, sólo /e/ y /o/ presentan versiones abiertas y cerradas	15 vocales diferentes con efectos para el significado, todas las presentes en el sp en versión larga/cerrada y corta/abierta, además de los 'Umlaute' (vocales modificadas) /ø:/, /œ/, /y:/, /ʏ/ y la /e:/ larga/abierta		

19 consonantes

22 consonantes

Por tanto el español se encuentra con cantidad de fonemas desconocidos que puede aprender pero le exigen mucha práctica. Como dificultad añadida cabe mencionar la mayor frecuencia de combinaciones de consonantes en el dt.

El capítulo está estructurado de la siguiente manera:

Fonemas vocales: por razones didácticas según el lugar de articulación (7)

Fonemas consonantes: se ha elegido una configuración que se aproxima al abecedario, dado que los esquemas empleados en la literatura difieren mucho (7)

Diftongos: al final de los fonemas vocales

Combinaciones: rubricadas entre las letras iniciales (menos /ts/, /kʷ/, /ks/)

Los grafemas alemanes y castellanos de los encabezamientos y las palabras ejemplares en las oposiciones de contraste van en orden alfabético, los contrastes mismos y las combinaciones en orden fonético. Además rige el orden: palabra a practicar delante de su gemelo contrapuesto, vocal larga/cerrada delante de corta/abierta, combinación de 2 matices delante de 3 ó 4.

Se puede observar unas 'estrategias' como reacción a palabras de difícil pronunciación o reglas a las cuales

- und geschrieben (8)
- Ersetzung nicht im sp existierender Foneeme durch Hhnliche
- Angleichung, z.B. wird (geradeaus) zu /geradaos/ oder /garadaos/
- Auslassung des im An- oder Auslaut stehenden Konsonanten bei schwierigen Kombinationen, besonders 'anchen' sind dafür u.a. die auch im sp nicht gesprochenen /s/ und /t/, das führt oft zu Ungenauigkeit in der 2. und 3. Person Singular und der 2. Person Plural der Verben
- Ausdehnung schwieriger Foneeme als eine Art Hyperkorrektheit, (sicher) /ziɣe/ wird zu /ziɣe/
- Vokaleinschub in schwierige Konsonantenhäufungen, wie in /partinavrn/, /tsɣvae/
- Ebenfalls häufig sind:
 - Anwendung sp Akzentregeln: antwortéte (und alle schwachen Präterita), arbeiten, ébenso, einláden (und alle trennbaren Verben), Hambúrg, wenigen
 - Beibehaltung des sp Akzents bei internationalen Wörtern: Fábrik, Teléfon
 - Zusammenziehung gleicher Vokale, wo es nicht korrekt ist: benden (be-enden), beilen (be-eilen), góffnet (geöffnet)
 - Nichtbeachtung des Vokaleinsatzes, Bindung zwischen aufeinander folgenden Wörtern.
- Eine Reihe von Foneemen wurden nicht erfasst, weil ihre Aussprache an sich keine Schwierigkeiten bereitet. Es sind:
 - die geschlossenen, aber unbetonten und daher automatisch verkürzten Vokale /e/, /i/, /o/, /u/, /y/, /ɐ/
 - die Diftonge /ae/, /ae/, /ɔɔ/, /ɔɔ/
 - die Konsonanten /l/, /n/, /f/, /g/, /k/, /j/
 - die Kombination /ks/.
- Schwierige Konsonantenkombinationen, deren Textfrequenz unter 0,02 % liegt, wurden ohne Fehlerbeispiele angegeben.
- Zum Aufbau schwieriger Kombinationen gibt es eine Vielzahl von Methoden. Die 'herantastende' Aussprache der Lerner

- parecen obedecer los errores:
 - Error de discriminación auditiva, p.e. muchas veces no se distingue la /e:/ larga/cerrada, inexistente en el sp, de la /i:/ y por tanto surgen faltas al pronunciar, leer o escribir (8)
 - Sustitución de fonemas inexistentes en el sp por otros semejantes
 - Asimilación, p.e. (geradeaus) se convierte en /geradeaos/ o /garadaos/
 - En combinaciones difíciles, supresión de la consonante inicial o final de la palabra; las más vulnerables en este terreno son las /s/ y /t/ que muchas veces se pronuncian tampoco en sp; ello lleva a faltas de exactitud en la 2ª y 3ª persona del singular de los verbos Como 'hypercorrección' extensión de fonemas difíciles, (sicher) /ziɣe/ llega a ser /ziɣe/
 - Introducción de vocales en combinaciones consonantes difíciles igual que en /partinavrn/, /tsɣvae/
 - Igual de frecuentes se encuentran:
 - Aplicación de reglas de acento del sp: F antwortéte (y todos pretéritos regulares), F arbeiten, einláden (y todos verbos separables), Hambúrg, F wenigen
 - Conservación del acento castellano en palabras de fusión internacional: F Fábrik, Teléfon
 - Contracción de vocales idénticas donde no conviene: F benden (be-enden), F beilen (be-eilen), F góffnet (geöffnet)
 - Ignorancia del 'Vokaleinsatz' (glottis), enlace exagerado entre dos palabras.
- Un cierto número de fonemas no figuran en las tablas por no presentar dificultades de pronunciación en sentido estricto. Son:
 - Las vocales cerradas sin acento y por tanto automáticamente breves /e/, /i/, /o/, /u/, /y/, /ɐ/
 - Los diptongos
 - Las consonantes /l/, /n/, /f/, /g/, /k/, /j/
 - La combinación /ks/.

bei langen Wörtern mit Konsonantenhäufungen weist uns dabei den Weg:

- genlegend oft vorsprechen, damit es vollständig und exakt gehört wird
- Mund- und Zungenstellung beschreiben oder anzeichnen
- Ansherrung über im sp vorhandene Kombinationen, z.B. /ʃ/ in (rutschen)
- über (Marsch) (siehe (macho)) (9)
- Ausnutzung der in Dialekten vorhandenen Laute
- sinnlose Silben konstruieren, in denen die Umgebung die Bildung des gewünschten Fonems begünstigt (z.B. /ɔ/ die /ʃ/-laute)
- Aufbau vom Kernvokal her, allmählich erweitern (10)
- komplizierte deklinierte oder flektierte Formen (Genitiv, Verben) erst in einfache Überführen
- Schwierigkeiten nicht hufen, schrittweiser Aufbau bei Beachtung der Silbengrenzen, z.B.

über

(Pflanze)	/pflantsə/	
/fia/ (existiert im sp)		
/p/ einzeln	} zur Hürunter-	
/f/ einzeln		
/l/ einzeln	} scheidung	
(Ap-fel)		/apfel/
(Pflanze)	/pfane/	
(Pflanze)		

- Üben von Kontrastpaaren.
 - Keinesfalls sollte man schnelle Erfolge erwarten oder ver-langen. Die eigene Erfahrung zeigt, dass Verkrampfung oft gerade Fehler produziert. Zur Auflockerung kann man auch mal seine eigenen sp Aussprochprobleme zum Besten geben (doppelt gerolltes /r/, /g/, /ʌ/).

lesebeispiel

Das dt Fonem / / wird im dt durch die Grafeme () dargestellt
 Es existiert im sp +=ja --mein
 Die häufigsten Fehler sind Aussproche als: pf
 Didaktische Hinweise: D
 Beispiele und Kontrastpaare: B
 Siehe auch ▶ L(=lesen) S(=Schreiben)
 * In der Umfrage über Lernschwierigkeiten der dt Aussproche wird dieses Fonem in über 50 % der Antworten genannt

Combinaciones de consonantes difíciles cuya frecuencia en un texto representativo se cifra por debajo del 0,02 % figuran sin ejemplos de faltas.

Hay cantidad de maneras de enseñar una combinación de consonantes difícil. El camino a seguir lo señala la 'pronunciación tanteante' aplicada por los alumnos frente a palabras largas con aglomeraciones de consonantes:

- Facilitar la diferenciación auditiva completa y exacta por un número suficiente de repeticiones
- Describir la posición oral y lingual o dibujarla
- Aproximación por medio de combinaciones existentes en sp, p.e. /ʃ/ in (rutschen)
- por (Marsch) (véase (macho)) (9)
- Aprovechar los sonidos existentes en algunos dialectos
- Construir sílabas sin sentido, en las cuales el entorno favorece la formación del fonema deseado (p.e. /ɔ/ los sonidos con /ʃ/)
- Construcción partiendo de la vocal núcleo, ampliación paulatina (10)
- No acumular dificultades, sino formación paso por paso sin rozar los límites entre las sílabas, p.e. (Pflanze) /pflantsə/ por /fia/ existente en sp /p/ solo } para la /f/ solo } diferenciación /l/ solo } auditiva (Apfel) /apfel/ (Pflanze) /pfane/ (Pflanze)

- Transformación de formas declinadas o conjugadas (Verbos, genitivo) en formas simples
- Practicar oposiciones.

- De ningún modo se pueden esperar o pedir éxitos rápidos. La experiencia propia demuestra que muchas veces es precisamente el esfuerzo impuesto lo que produce las faltas. Para relajar el ambiente un profesor alemán hace bien en presentar sus propias dificultades con la pronunciación del sp (/r/ doble, /g/, /ʌ/).

← Ejemplo para leer

2. Möglichst vor Beginn der Arbeit mit einem Lehrbuch oder in den ersten Lektionen sollten die wichtigsten Verknüpfungen aufgebaut und ansatzweise automatisiert sein. Dabei gilt folgende Reihenfolge:

- a1: Laut vorsprechen und mehrmals wiederholen, Lerner sprechen nach
- a2: bei schwer zu unterscheidenden Lauten eventuell durch Gesten kontrollieren, ob die Lerner richtig diskriminiert haben (vgl. 3.1. im Fernstudienbrief)
- b. Laut vorsprechen, die entsprechende Graphie anschreiben
- c. Graphie anschreiben, Lerner lesen ab
- d. die drei Etappen mit ganzen Wörtern wiederholen.

Es handelt sich dabei um folgende:

Neue Laute (vgl. 4)

Gegensatz [a:/a, o:/ɔ, u:/u, e:/ɛ, i:/i]

e:/ɛ"

→ [i:/] e:/e

[œ/ø]

y:/ɣ

r

ç

ñ

b/v

z

ʃ

ts

lj-

Neue Schriftzeichen

Umlaute ä, ö, ü

ß

k möglicherweise

w

Neue Verknüpfungen (vgl. 5.4.)

ä

ö

ü

au, äu

eu

ei

ie

-r

h-, -h

ch

-ig

y

j

chs

sch

sp-

st-

ß

z

f/v/b/w

ng, nk

-m / -n

ll

ge, gi

k

qu

Nach einigen Durchgängen aller drei Etappen kann ein kleines Kontrolldiktat gemacht werden, das dem Lehrer auch Aufschluss über Englisch- und Französischinterferenzen gibt .

3. Während des Kurses können weiter Übungen und Diktate aus Kontrastpaaren gegeben oder die Beispielwörter in ganzen Sätzen gesprochen, gelesen und geschrieben werden. Auch Aufnahmen der Lerner und Vergleich mit zielsprachlichen Sprechern können gute Ergebnisse bringen, sofern sie nicht entmutigend wirken.

Übersicht über die Laut-Buchstaben-Beziehungen im Deutschen / Transkription (U. Hirschfeld)

Vokale und Diphthonge

	Laut	Schrift	Beispiele
langes A	[ɑ:]	a, ah, aa	Abend, Zahl, Staat
kurzes A	[a]	a	Stadt
langes, gespanntes E	[e:]	e, eh, ee	lesen, zehn, Tee
kurzes, ungespanntes E	[ɛ]	ä, e	Männer, schnell
langes, ungespanntes E	[e:]	ä; äh	Mädchen; Zähne
langes, gespanntes I	[i:]	i, ih, ie, ieh	wir, ihr, vier, sieht
kurzes, ungespanntes I	[ɪ]	i	bitte
langes, gespanntes O	[o:]	o, oh, oo	holen, ohne, Boot
kurzes, ungespanntes O	[ɔ]	o	kommen
langes, gespanntes U	[u:]	u, uh	Schule, Stuhl
kurzes, ungespanntes U	[ʊ]	u	Mutter
langes, gespanntes Ö	[ø:]	ö, öh	hören, Söhne
kurzes, ungespanntes Ö	[œ]	ö	zwölf
langes, gespanntes Ü	[y:]	ü, üh, y	Schüler, Stühle, Typ
kurzes, ungespanntes Ü	[ʏ]	ü, y	fünf, Ägypten
Diphthonge	[æ]	ei, ai, ey, ay	eins, Mai, Meyer, Mayer
	[aʊ]	au	Augen
	[ɔø]	eu, äu	neun, Häuser
Murmelvokal	[ə]	e	bitte
vokalisiertes R	[ɐ]	er-, -er, r	erzählen, Schüler, Meer

Konsonanten

	Laut	Schrift	Beispiele
Explosive	[p]	p, pp, -b	Papier, Lippe, gelb
	[b]	b, bb	Bus, Hobby
	[t]	t, tt, th,,dt, -d	Tür, Wetter, Theater, Stadt, Kind
	[d]	d, dd	denken, addieren
	[k]	k, ck, kk, ch c, -g, q(u)	Kind, dick, Akkusativ, Chor, Computer, Tag, Quadrat
	[g]	g, gg	gut, Egge
Frikative	[f]	f, ff, v, ph	Foto, Schiff, vier, Phonetik
	[v]	v, w	Vase, Wand
	[s]	s, ss, ß	Haus, müssen, Füße
	[z]	s	sehen
	[ʃ]	sch, s(t), s(p)	Schule, Straße, spielen
	[ʒ]	g, j	Etage, jonglieren
	[ç]	ch, -(i)g	Licht, fleißig
	[j]	j	ja
	[x]	ch	auch
[r]	r, rr, rh	rot, Herr, Rhythmus	
Nasale	[m]	m, mm	Mutter, kommen
	[n]	n, nn	Name, können
	[ŋ]	ng, n(k)	lange, danke
L-Laut	[l]	l, ll	holen, schnell
Hauchlaut	[h]	h	haben
Verbindungen	[pf]	pf	Kopf
	[ts]	z, tz, ts, -tion	Zahl, Satz, rechts, Situation
	[ks]	x, chs, ks, -gs	Präfix, sechs, links, montags
	[kv]	qu	Quadrat

- 1 * /a:/ (a,aa,ah)
- PF A
D Kiefer welten wie in (Paar,Haar)
B a:/a Bahn/Bann, Dame/Damm, nah/na, Paar/Park, raten/Ratten, schlaf/schlaff, Staat/Stadt
a:/o₁ lag/Iog, nach/noch
▶ S (ah)
- 2 /A/ (a)
+ -(a)
PF a(:)
D Uher -rr,-w,vorne
B a/a: All/Aal, Gramm/Gram, hacken/Haken, has-sen/Hasen, Kamm/kam
a/c Dach/doch, lach/loch
- 3 * /e:/ (H,sh)
- PF e,e:
D offen, lang
B e:/e Räte/retten, sägen/Säcken, Vater/Vetter, wägen/wecken, zählt/Zelt
e:/e: Rhre/Ehre, Büren/Beeren, Dänen/denen, Räder/Reeder, wär'/wer, Zähne/zehne
▶ L (H,sh) S (H,sh)
- 4 /e/ (H,e)
+ -(e)
PF e:
D Uher -rr,-x
B e/e: Betten/beten, denn/den, fällen/fehlen, Säcken/Segen, wecken/wegen
e/x schenken/Schinken, schlecht/schlicht
▶ L (H,e) S (H,e)

- 5 * /e:/ (e,ee,eh)
- PF e:,i:,ε
D lang und geschlossen wie in (fehlen), (Teer)
B e:/e den/denn, gefehlt/gefällt, her/Herr, Kehle/Kelle, wegen/wecken, Weg/weg, wen/wenn
e:/i: der/dir, er/ihr, legen/liegen, mehr/mir, wer/wir
▶ S (eh)
- 6 /i:/ (i,ie,ieh,ih)
- PF i
D lang und geschlossen
B i:/i bieten/bitten, ihm/im, ihn/in, ihr/irr, liebe/Lippe
i:/e: hier/her, mir/mehr, wir/wir
e: L (ie,ieh) S (ie,ieh,ih)
- 7 /i/ (i)
+ -(i,y)
PF i:
B i/i: innen/innen, Riss/Riese, still/Stiel, wirr/wir, wissen/Wiesen
- 8 * /y:/ (u,uh)
- PF i:,Y,u:
D mit Lippenrundung wie das französische 'u', eine Reihe mit den Fontemen u-i-g bilden, um Gemeinsamkeiten und Unterschiede zu klären
B y:/i: Flüge/Fliege, fühlen/fielen, für/vier, Stühle/Stiele, Tür/Tier
y:/Y Düne/dunn, Hute/Hütte, Iugen/Tücken, Mühle/Müller, Uher/Uppig
y:/u: Bücher/Buch, Flüge/Flug, führen/führen, genügen/genug, Tücher/Tuch
▶ L (u,uh) S (u,uh)

9 * /y/ (u, y)

PF π, υ
 D wie das französische (u) mit runden Lippen

B Y/x Bitte/Bitte, Küssen/Kissen, Kiste/Kiste, Liste/Liste, Mutter/Mitte
 Y/u drücken/drucken, Glück/Glücke, Mücken/mücken, Rücken/rücken, zücken/zucken
 Y/æ Mürde/werde

► L (u) S (u)

10 * /ø:/ (u, øh)

PF ø:/e: btsen/essen, flühen/fehen, hör/her, Löhne/Lehne, lösen/lesen, Söhne/Sehne
 ø:/y: bittde/Bitte, hören/hüren, Söhne/Söhne, Türin/Türen, tüten/Tüten
 ø:/œ Goethe/Götter, Löwe/Löfifel, mögen/möchte, Rösslein/Rösslein, Töne/Tönchen

► L (u, øh) S (ø, øh)

11 * /œ/ (ø)

PF e, Y
 D
 B œ/e: Bücken/Becken, Hülle/Helle, können/kennen, möchte/Mächte, Wörter/Wörter
 œ/Y Bücken/bücken, Hülle/Hülle

► L (ø) S (ø)

12 /e/ (e)

PF $\epsilon, e: \text{, } \text{I}$
 D tritt nur in unbetonten Silben auf, den Akzent auf der anderen Silbe markieren
 B danke/Dank, Direktoren/Direktorin, Freunden/Freundin, alle Vorsilben mit be-, ge-, die Pluralendung -e

15 * /o:/ (o, øh, oo)

PF α, υ
 B o:/e: Tor/Teer, Mode/Motte, Rose/Rosse, rote/Rotte, o:/o: Sohlen/sohlen, vor/fort
 o:/u: Boden/Buden, bog/Bug, Chor/Kur, Kohle/Kuhle, Ohr/Uhr, rohe/Ruhe, Rose/Russ, rot/ruht, tot/tut, trog/trug, zog/zug
 o:/ø Mond/Mund, Motor/Mutter

► S (øh)

14 /o/ (o)

PF o
 D mit gerundeten Lippen, besonders nach /f/ oder vor /r/, /x/ (doch, Loch, noch)

B o/o: Bonn/Bohne, ob/oben, offen/Ofen, schossen/Schoss, Tonne/Ton
 o/u Rock/Ruck, Schloss/Schluss, schoss/Schuss

15 * /u:/ (u, uh)

PF u
 D bei /u/: vorstülpen und verengen wie in (Schule)
 B u:/ø Buch/Bucht, Kur/kurz, Schule/Schulter, Stuhl/Stulle, tun/Tunnel

► S (uh)

16 /u/ (u)

PF -
 D -
 B u:/u: muss/Mus, Mutter/Mut, Rum/Ruhm, Russe/Russ, Sucht/sucht

17

/r+r/ (r,rr)
-(r)

PF Spanier bevorzugen Zungenspitzen-/r/, dadurch Nähe zu // (Rekruten = reclutas)

D beide /r/ sind anerkannt, wer gutturales /r/ will, kann 'gurgeln' üben bei Tendenz zu /x/ intervokalisches Beispiele suchen

B r/i fahr/fahl, Raub/Laub, Reise/leise, rot/Lot, vier/viel
r/x dort/doch, normal/nochmal, Schar/Schach, Torte/Tochter, war/wach

K problematisch ist das (r) im Auslaut, nach Langvokal, nach unbetontem /ə/ und vor Konsonant; es wird zu /Vokal+e/ und ist damit eigentlich ein als Konsonant geschriebener Vokal. Der Hauptfehler ist hyperkorrekte Aussprache als /r/, zum Üben des Unterschieds:
Jahr/ja
nur/Nu
sehr/See
vier/Vieh
Wir/wie
Vorsilben (er-,ver-,zer-)

die Kombinationen (dr,fr,tr,br,gr) sind im SP einfach, aber im dt werden sie für Spanier schwer, da die Artikulationsstellen weiter auseinanderliegen
/r/ Kerl F /rəl/
/r/ durch F /rʌ/
/r/ herrlich/herrlich F /rɛs, rɔ, r/

ebenfalls schwierig, aber selten:
/r/ perlt
/r/ Knirps
/r/ durch's
/r/ herrschst
F /rɛs, rɔ, r/
F /rɛs, rɔ, r/
F /rɛst/

L (r) S (r)

18

/l/

K /-lf/
/-lnt/
/-lpt/ elf
wechselnd
stulpi

F /-f/
F /-lnd/
F /-l/

*

ebenfalls schwierig, aber selten:

/-lg/ Milch
/-lɔt/ erdolcht
/-lɔs/ Strolochs
/-lɛst/ haltst
/-lɛst/ feilschst
/-lɛst/ erdolchst

L (ll)

19

/m/ (m,mm)
+ (-m,nb,nf,np,nv-m...)

PF -wird im Auslaut als /-n/ realisiert

D auf korrekter Aussprache insistieren

B m/n am/an, dem/den, ihm/ihn, im/in, um/und, vom/von

* K schwierig, aber selten:

/-mɛts/ kommt's
/-mɛft/ Kampf
/-mɛft/ Kampf
/-mɛst/ Ramschst
/-mɛft/ Kampf
L (m)

20

/n/

(nb,nf,np,nv) werden als /nb, nɔ, nɔ, nɔ/ realisiert, zum Üben des Unterschieds
in Berlin/ im Büro
Unfall/ umfallen

*

/-nts/

F /-ns/

* ebenfalls schwierig, aber selten:

/-nɛ/ manch
/-nɛs/ Wunsch's
/-nɛt/ tüncht
/-nɛt/ tüncht
/-nɛt/ tüncht
/-nɛt/ tüncht
/-nɛt/ tüncht
/-nɛt/ tüncht
/-nɛt/ tüncht

L (n) S (m)

/g/ (ng)

PF **ng-g, gk**
D bei getrennter Aussprache: Zungenrücken an untere Zähne legen und nicht zu früh zurückziehen, sinnlose Silben mit /m/ an /g/ anschliessen

B **g/ng** Angel/angehn
g/gk lange/danke, Schlange/schlänke

K **-gts/** bringt's F **-ns/**

22 **/p/** (-b, p, pp)
+ **-(p)**

PF **b**
D stärker aspiriert als im sp, kann man mit einem brennenden Streichholz vor dem Mund verdeutlichen

B **p/b** Gepäck/Gebäck, Gruppe/Grube, packen/backen, Pass/Bass, Pille/billig

K
/pf- / Pfanne/Fahne/Panne F **/p, f/**
/pt- / Pfund/Fund F **/f/**
/pt- / Pflaume/Flaum F **/f/**
/-pts/ Pflanze/Lanze F **/fs/**
auch, aber selten:
/pf- / Pflunde
/-pts/ Klopfsch
/-pt/ htbsch
▶ L (b)

23 **/b/** (b, bb)
+ **-(b, v)**

PF zu offen und zu schlaff, Tendenz zum /v/, wird in Kombinationen ausgelassen

D erst die bilabiale Stellung übertrieben zeigen, dann im Anlaut vor Vokalen, dann erst im Inlaut und in Konsonantenkombinationen üben

B **b/v** bald/Wald, Ball/Wall, Bar/war, beide/Weide, beilen/Wellen, Bild/wild, bist/wisst, bunt/wund
b/- brauchen/rauchen, breiten/reiten, bringen/ringen, Brot/rot, Brut/Ruth
▶ L (b, v, w) S (b, v, w)

24 * **/v/** (v in Fremdw., w)

PF zu offen, bilabial wie das sp (b/v), dagegen im dt mit Oberzähnen auf Unterlippe, labiodental

D Summen/Prickeln auf Unterlippe herstellen
B **v/b/f** Wall/Ball/Fall, Wein/Bein/fein, Welt/bellt/Feld, wetten/Betten/fetten, wir/Bier/vier, Wort/Bord/fort

▶ L (b, v, w) S (b, v, w)

25 **/t/** (-d, dt, tt)
+ **-(t)**

PF nicht explosiv genug, im Auslaut ausgelassen
D Streichholz vor dem Mund, wird wichtig für die Unterscheidung von Verbformen 3. Pers. Sing. mit und ohne Endung -t

B **t/d** Seite/Seide, Liter/Lieder, Tank/Dank
t/- Bart/Bar, bist/bis, bringt/bring, denk/denk, fort/vor, hart/Haar, erster, kommt/komm, macht/mach, meint/mein, Nacht/nach, ruft/ruf, Wert/wer, wild/will, wird/wir und fast alle Imperative Plural/Singular
▶ L (d, t) S (d, t)

26 **/d/** (-d)
+ **-(d)**

PF direkt hinter den Zähnen (alveolar)
D erst im Anlaut üben, dann in (-nd), dann in Kombinationen

B **-d/-** anders, Ende, Freund, hundert, und drauf/rauf, drei/Reihe, dringend/ringen, drinnen/rinnen, drohen/rohen
▶ S (d)

27 **/s/** (s, ss,)
+ **-(s)**

PF Ausfall am Ende, sp bevorzugt apikales (s) (Zungenspitze an Alveolen), dt prädorsales (Z. an untere Schmelzähne), beide Formen sind legitim

D wenn es zu sehr nach /s/ klingt, liegt die Zunge zu weit hinten im Gaumen
auf dem (s) im Auslaut muss man insistieren
B **s/f** lassen/laschen, Masse/Masche, Tasse/Tasche, Wasser/waschen, wissen/wischen
-s/- eins/an, eins/eln, ins/ln, meins/mein, seins/sein

28

/z/ (s)
 + selten
 - (s vor b, g, l, m)
 PF im dt intervokalisches und nach l, m, n, r, s
 D erst /s/ lernen, dann Kombinationen /mz, nɛ/ wie in 'Bremse, Hähnel'
 B z/s Gasse/Gasse, Hasen/hassen, Nase/nasse, reisen/reissen, Rose/Ross, sechs/Sex sein/Schein, Sohn/schon
 z/ʃ

31

/g/ K
 /gn-/ Gnu/genug/Nu
 /-gn-/ regen/Regen/rennen
 ▶ L (g) S (g) F /gʒn, n/

(-ch nach ai, ð, ku, e, ei, eu, i, ie, ð, ð, n, l, r, 'chen'; -ig)

29

/ʃ/ (s vor -p, -t; sch)
 PF s
 D Brücke über andalusische Aussprache /muʃɔe mu-
 fagɔs / für (muchos muchachos), zuerst Kom-
 bination /ʃl/ üben, weil /ʃr/ weit auseinander
 liegt; bei Fehler /S/: Zunge weiter zurück,
 bei /sk/: erst /ɔʃ, v, ðo/ üben
 B /ʃs Busch/Bus, Fisch/fis, Rausch/raus, Ta-
 sche/Tasse, waschen/Wasser

K
 /ʃr-/ schreiben/reiben F /sk-, ʃr-/
 /ʃm-/ Schrank/krank F /ʃm-/
 /ʃp-/ Schmitt/mit F /ʃp-/
 /ʃv-/ Spanien F /ʃv-/
 /ʃt-/ Schweiz/zwei/Weizen F /ʃt-/
 /ʃpʳ-/ schwer/wer F /ʃpʳ-/
 /ʃt-/ Staat/tat F /ʃt-/
 /ʃpʳ-/ sprechen/brechen/ F /ʃpʳ-/
 Rechen
 /ʃpl-/ Splitter F /ʃpl-/
 /ʃtr-/ Streik, Strasse/ F /ʃtr-, ʃtr-/
 Trasse/Rasse

* auch schwierig, aber selten:

/-ʃs/
 /-ʃst/ Tischs
 wäschst
 ▶ L (s, sp, st) S (sp, st)

32

/ç/ K
 PF g, ʃ, x
 D Brücke über (digno) in feiner Aussprache oder
 durch Verhrtung des (y, ll) in argentinischer
 Form, oder Abschwächung des /ʃ/ durch Herunter-
 ziehen der Zungenspitze, notfalls einen Stiff
 zur Verdeutlichung in den Mund nehmen
 B ç/g Blüchen/beugen, rñchen/Regen, rechnen/
 regnen, reichen/Reigen, Zeichen/zeigen
 ç/ʃ Kirche/Kirsche, Männchen/Menschen, Mi-
 chel/mischen
 ç/x Blücher/Buch, Fächer/Fach, lñchen/lachen,
 Nñchte/Nacht, Tñchter/Tochter
 ç/- leuchten/Leuten

K
 /-çt/ nicht F /kt, xt/
 /-çs/ Gesprächs F /gd, xs/
 /-çts/ nichts/nix F /t, ft, kt, ts,
 ks, gts, gts, xs/
 /-çst/ höchst, sprichst F /gst/
 ▶ L (ch) S (ch)

33

/x/ K
 auch schwierig, aber selten:
 /-xʃs/
 /-xst/ nachts
 macht
 ▶ L (ch) S (ch)

34

/h/ (h)
 PF x, Ausfall
 D bei /x/: Zunge vorstrecken, (hã..) sprechen
 Ausatmen als Erleichterung, die Madrider
 Aussprache von (José) als Brücke, oder das
 andalusische /x/ in (Jaén) ohne Teilnahme
 des Zäpfchens
 B h/- halt/alt, Haus/aus, her/er, hier/ihr,
 hin/in, Hund/und
 h/s stehen/stecken
 h/x sahen/Sachen
 ▶ L (h)

30

/k/ (-g, ck, k)
 +
 PF nicht aspiriert genug
 - (c vor a, o, u, Konsonant;
 qu vor i, e; k in Fremdw.)
 D Streichholz vor dem Mund, (Kilo, Kiosk) als
 Brücke
 B k/g Karten/Garten, Kasse/Gasse, Können/gdn-
 nen, Kuss/Guss, wecken/wegen
 K
 /kn-/ Knie/nie/König F /ken, n/
 ▶ S (k)

35 /ts/ (t, ts, tz, z)

PF Aussprache als /s/, im Auslaut /t/ wegen Ausfall des /s/

B ts/s z Katze/Kasse, Schweiz/Schweiss, Schutz/Schuss, zehn/sein, Zeit/seit
ts/t nichts/nicht, Platz/platt, rechts/Recht, Satz/satt, trotz/Trott

▶ L (z) S (tz, z)

36 /ks/ (chs, cks, gs, ks, x)
-(x)

PF Tendenz zum /s/, in kultivierter Aussprache aber noch korrekt

D erst intervokalisiert oben, insistieren

B Axt/Ast, billigsten, Hacken/hassen, Lachs/Lass, Taxi/Tassen, wischen/wissen

37 /kv/ (qu)

PF Aussprache als /kv-/, /k/

D erst muss /k/ und /v/ separat beherrscht werden, dann Annäherung über (cu+Vokal) im sp mit Verstärkung des /v/-Lautes

B Quatsch, quer

L (qu) S (qu)

LESEN

Beim Lesen treten einige Gruppen von Problemen auf:

- Umlaute werden gelesen, als ob die Punkte (") nicht existierten, das führt u.a. zur Überführung des Konjunktivs in das Präteritum (könnte/konnte, würde/wurde, hätte/hatte).
- Diphthonge werden wie im sp getrennt gesprochen, was bei (au) nicht auffällt, aber bei (ei), (eu) und (ie) schlimm ist.
- Der Vokaleinsatz wird nicht beachtet, (ver/ein) wird zu (ve/rein).
- Die Auslautverhärtung bei (-b), (-d), (-g) wird nicht durchgeführt.

Die verschiedenen Grafien sind alphabetisch geordnet, zu jedem werden Beispiele sowohl aus An- als auch aus In- und Auslaut, ebenfalls in alphabetischer Ordnung, gegeben. Falls eine Grafie verschiedene Foneme vertritt, werden diese in der in A angegebenen Reihenfolge gebracht. Kombinationen werden nur erfasst, wo sie zu Interferenzfehlern führen können. Inlautkombinationen wurden nicht berücksichtigt, da sie oft als Sprechsilben trennbar sind. Natürlich sind die im Abschnitt A aufgeführten Beispiele auch für Lesübungen verwendbar.

Nicht berücksichtigt werden:

- (f),(k),(l),(t), die beim Lesen keine Probleme bereiten
- Vokaldopplungen wie (aa),(ee),(oo), die ohne Schwierigkeiten als Verlängerung und nicht als getrennte Laute gelesen werden
- die Differenzen, die sich aus der Position des Akzents ergeben können
- alle Konsonantendopplungen, die als Signal für die Kürzung des vorhergehenden Vokals dienen: (bb),(ff),(gg),(mm),(nn),(pp),(ss),(tt), dagegen werden (ll) und (rr), die zu speziellen Problemen führen können, behandelt
- ebenfalls aufgeführt ist das Dehnungs-(h) hinter den

LEER

Al leer surgen unos grupos de problemas:

- Los 'Umlaute' se leen como si no existieran los puntos ("), ello lleva entre otras cosas a la transformación del Konjunktivo en el Präteritum (könnte - konnte, würde - wurde, hätte - hatte etc.).
- Los diptongos se pronuncian separados como en el sp, lo que no importa mucho en el caso de (au), pero tiene consecuencias fatales en (ei),(eu),(ie).
- Se ignora el 'Vokaleinsatz' (glottis), (Ver-ein) se convierte en (Ve-rein).
- El endurecimiento final de (-b),(-d),(-g) no se realiza.

Los diferentes grafemas van en orden alfabético, se dan 5 ejemplos en posición inicial, intermedia y final, siguiendo el mismo orden. Cuando un grafema representa fonemas distintos, estos se enumeran según el orden seguido en el capítulo A. Se mencionan sólo las combinaciones que causan faltas por interferencia. Tampoco se enumeran combinaciones en posición intermedia dado que muchas veces se pueden separar en sílabas. Naturalmente los ejemplos que figuran en el capítulo A son aprovechables para ejercicios de lectura.

No se ha tomado en consideración:

- (f),(k),(l),(t) que no causan problemas de lectura
- vocales dobles (aa),(ee),(oo) que se leen sin dificultades como prolongación y no como sonidos separados
- las diferencias que puedan derivarse de la posición del acento
- todas las consonantes dobles que señalan el acortamiento de la vocal precedente (bb),(ff),(gg),(mm),(nn),(pp),(ss),(tt), sin embargo se trata (ll) y (rr) que puedan causar problemas particulares
- al igual figura la (-h) de prolongación detras de las

- 1 (a) /a:,a/
+
-/a/
B a: aber, da, haben, nach, war
a als, an, das, dass, man
1 Aber als der Mann nach Hagen kam, war alles zu spät.
Man sagte, dass es um halb acht kalt war.
Das macht man nicht alle Tage.
- 2 (ah) /a:/
PF a, aspiriertes h
B Gefahr, Jahr, Wahl, wahr, Zahl
▶ S (ah)
- 2 Wir fahren jedes Jahr zur Wahl an die Lahn.
Der Fahrer sah die Gefahr und wurde fahl.
Das war wahr.
- 3 (ai) /ae/
+
-/ai/
PF e zu stark
B Mai, Kaiser
▶ S (ai,ei)
- 3 Der Kaiser kam im Mai nach Bayern.
Am Main ist ein Eichenhain.
- 4 (au) /ao/
+
-/au/
PF o zu stark
B auch, auf, Augen, aus, Frau
- 4 Aus der Traum vom eigenen Haus, Mausl, sagte Paul.
Die Frau mit den traurigen Augen kauft Kakao und Brause.
Die Hausfrau braucht auch Pausen.
Kaum ein Baum trägt blaue Pflaumen, auch braune Trauben sieht man kaum.
- 5 (H) /E:ε/
PF
B E: erklären, Mädchen, nächste, später,
wäre
E Fülle, Hände, hätte/hatte, lässt,
Männer

- 5 Das Mädchen fährt nächste Woche weg.
Das Mädchen hatte erklärt, die Sekretärin hätte das geändert.
Hände weg von trägt Männern !
Im März war der Sekretär in Kärnten, denn im April wäre es zu spät gewesen.
Später wäscht sich der Herr die Hände.
- 6 (Hh) /E:/
PF a,ε;h aspiriert
B E:/a: allmählich, ähnlich, jährlich, während,
zählen/zahlen
e:/e Mägen/meckern, Thier/Teller, wählen/
Wellen, quälen/quellen, zählen/Zellen
▶ A /E:/ S (Hh)
- 6 Während andere wählen, zähle ich am Meer die Wellen.
Die Männer meckern, denn ihre Kagen werden allmählich leer.
Trägheit und Schwäche der Kurgäste nimmt jährlich zu.
Die Gäste zählen schon ihr Geld:
Hoffentlich zahlen sie allmählich, es ist schon spät.
Jährlich während der Ferien quellen die Fähren über von gequälten Gästen.
- 7 (Hu) /ɔɸ/
PF do
B ɔɸ/ao Blume/Baum, Frühlein/Frau, häufig,
Häuser/Haus, Verkäuferin/verkaufen
▶ S (Hu,eu)
- 7 Träume sind Schäume.
Frau Bäumer läßt Frühlein Baum häufig ein.
Der Verkäufer verkauft auffallend viele Traumhäuser.
Die Räume in diesen Häusern sind scheusslich.
Die Läuter laufen auf die Bäume zu.
- 8 (b) /b,-p/
+
-/b-/
PF wird zu schlaff (ähnlich wie das dt /w/) ge-
sprochen; vor /s,f/ wie (p): Krebs, hübsch
B aber, bald/wald, Bier/wir, bleib/leib,
bringen/ringen, Laub/lau
▶ A /b,-v/ L (v) S (b,v,w)

Aber bald werden wir wieder Bier haben.
 Der Leib muss sauber bleiben.
 Ein hübscher Knabe badet im Waldsee.
 Bernd liebt den Barrren, aber beim Basketball bringt er nichts.
 Vielleicht bezahlen wir bald weniger Abgaben.
 Habt ihr gewusst, dass Bismarck in Preussen bließ ?
 Siebzehn Schwaben trabten nach Berlin.
 Wegen der Piranaas baden wir hier besser nicht.

9 * (ch) /K in Fremdw., §, x/

+
 -/t/!
 pf t/ in allen Stellungen, f in allen Stellungen;
 generell x statt §; r, f, s, k/ statt /x/

- §/K dich/dick, stechen/stecken
 - §/x Blicher/Buch, Fächer/Fach, lächeln/lä-
chen, Nächste/Nacht, Töchter/Tochter
 - §/f Kirche/Kirsche, Männchen/Menschen, Mi-
chel/mischchen, wachen/waschen
 - x/t/ mach/Matsch
 - x/f Buch/Busch, lächen/laschen, tauchen/
rauschen, tauchen/tauschen, wachen/wa-
schen
 - x/s auch/aus, Hauch/Haus, Lauch/Laus, Strauch/
Strauss
 - x/r acht/Art, doch/dort, Fach/fahr, mach/
Maar, nochmal/normal
 - x/f auch/auf, rauchen/raufen
 - x/k acht/Akt, nacht/nackt
- ▶ A /§, x/ S (ch, tsch)

9 Ich trage dich durch dick und dünn.
 Stecken Sie das Buch in die Lücke im Bücherchrack.
 Leg den Fächer ins Fach.
 Die Tochter von Frau Richter hat acht Töchter.
 Die kleinen Männchen vom Jupiter sind auch Menschen.
 Leicht lächeln macht mehr Eindruck als richtig lachen.
 Michael wacht auf, wäscht sich, raucht eine Zigarette und rauscht ab.
 Auch aus Matsch macht er sich nichts.
 Michel mischt mit.
 Ein schlechter Richter macht mehr falsche Sachen als ein richtig Schlechter.
 Aus den Büschen tauchte ein Strauss auf.
 Die laschen Wächter waren vor lachen willig aus dem Häuschen.
 In den Nächten machte er Sachen für seine Töchter.
 Nach acht Jahren möchte er nach München zurückkehren.
 Er wachte auf und dachte: Vielleicht bin ich noch ein Stück gewachsen.
 Kachie ist wichtig, dachte der Knecht und rächte sich richtig.
 Um zwanzig nach acht fliegt die Maschine nach Zürich.
 Doch dort machen wir es nochmal normal.
 Auch Taucher tauschen Briefmarken.
 Auf dem Lauch sitzt eine Laus.

10 (chs) /Ks, sofern nicht abgeleitet./

pf f, §s, x : das fonem /ks/ in (sechs) und (Sex)
 ist gleich, nicht aber in den abgeleiteten
 Formen (machst)=/ks/, (nächst)=/§s/
 B ks/ f drechseln/dreschen, Echse/Eische, wechseln/
 Wätschen, wischen/wischen
 ks/ x Achse/ach, Dachs/Dach, Lachs/lach,
 Sachsen/Sachen, Wachs/wach

▶ A /ks/ S (chs, x)

10 Lachst du auch über den Lachs ?
 Als er wach wurde, war der Wagen gewaschen und gewacht.
 Wenn du aufwachst, sind deine Sachen in Sachsen.
 Ach Gott, die Achse ist kaputt; wir müssen sie wechseln.
 Eschen muss man drechseln, Flachs muss man dreschen.

11 (ck) /K/

pf Trennung zu /hs-k/, nicht hart genug
 B backen, Brücke, Lücke, packen, Stück
 ▶ S (k)

11 Und sie sägen voller Tücke in die Brücke eine Lücke.
 Stecken Sie den Wecker in den Sack !
 Er hackt den Stuken in Stücke.
 Der Trinker heckt einen neuen Trick aus.
 Ein Bäcker backt Lebkuchen.
 Schicken Sie den Schinken weg !

12 (d) /d, -t/

+
 -/d/!
 pf zu weich, im Auslaut ausgelassen oder weich
 B die, drei, oder, Tod, wird/wir

12 Und wer sind die drei dort ?
 Viele Hunde sind des Hasen Tod.
 Eine Dame fand Geld, und ihr Kind stand erstaunt dabei.
 Ist das ein Windhund oder ein Dackel ?
 Wer kommt denn da aus der Dorfschenke ? Der Direktor ?
 Ich denke an dich, wenn es dunkel wird.

13 (dt) /t/

B Stadt, Städte
 ▶ S (dt, t)

13 Marburg ist die Stadt der Städte.
Der Direktor lädt den Stadtrat ein.

14 (e) /ɛ, e:, ə/
+ /-e, ərelajada/

PF e: alsi, ae: əalse
B ɛ denn, es, selbst, welche, wenn
e: dem, der, er, gegen, werden
ə aber, einen, haben, hatte, oder
e:/i: er/Jhr, leben/lieben, lest/liest, wer/
mir
e:/ae lesen/leise

► A (ɛ, e:, ə)

14 Denn wenn es welche gibt, werde ich sie selbst essen.
Sie werden denen, die gegen ihn stimmen, Schwierigkeiten bereiten.
Sie Esel !
Wer wie wir lebt, liebt das Leben.
Wir lesen jetzt wieder leise weiter.
Wenn er Ihnen einen Zettel gibt, lesen Sie bitte den Text.
Der Trinker trainiert wieder seine Leber.

15 (eh) /e: /

PF ɛ, i:, aspiriertes h
B Ehre/ihre, gebt/gibt, nehmen, mehr/
mir, sehr
► S (eh)

15 Er liebt Ihre Fehler nicht sehr, Herr Behr !
Das ist mir mehr als unangenehm.
Sie nehmen Ihre Ehre sehr ernst.
Wer wehrt sich hier ?
Der Lehrer macht nie Fehler, merken Si siech das !
Sehr geehrter Herr Ehlers !
Zehn leere Fahren kehren nach Fehmaru zurück.

16 (ei) /ae /

PF e-1, i: (=Verwechslung mit (ie))
B die Zahlen von 1 bis 3 und ihre Kombinatio-
nen, die Possessivpronomen im Singular
ae/i: deinen/dienen, meinen/Mienen, scheinen/
schießen, schreiben/schrieben, treiben/
treiben

16 Auf diese Weise treiben wir die Schweine auf deine Wiese.
Der Wein aus Wien ist fein, aber nicht rein, geschrieben die drei.
Freitag schien die Sonne, Dienstag scheint sie wieder.
Heute um zwei feiern wir weiter.
Er will wie Sie sein.

17 (eu) /ɔɔ/
+ /-e-u/

PF e-u
B deutsch, euch, Freund, heute, neu
► L (Hu) S (Hu, eu)

17 Leute, heute ist das Feuer ungeheuer teuer.
Euer treuer deutscher Freund besucht euch heute.
Frau Breuer hat einen feurrigen Cowboy angeheuert.
In Kaufbeuren sind die Häuser teuer.
Der Regisseur hat einen neuen Friseur.
Der Leutnant von Leuthen befahl seinen Leuten, nicht eher

18 (g) /g, k /
+ /-g, x vor e und i /

PF finales -g zu weich, vor (e, i) wie im sp
als /x/ oder gar /r /
B gegen, gleich, Gnade, gross, sagen
g/x Lage/Lache, Magen/machen, sagen/Sachen,
Wagen/wachen, Woge/Woche
g/r Bogen/bohren, biegen/Bieren, jagen/Jah-
ren, Wagen/waren, Ziegen/zieren
g/s regnen/rechnen, schlägt/schlecht
► S (g, -ig)

18 Während der ganzen Woche gab es in Mangerotge grosse Wogen.
Ich hatte nicht damit gerechnet, dass es regnet.
Der siegessichere Ringer schlägt seinen schlechten Gegner ohne Gnade.
Lachen Sie nicht ! Die Lage war noch nie so traurig.
Ich jage schon seit Jahren nicht mehr.
Mein Magen macht da nicht mit.
Sagen Sie nicht solche Sachen !
Die Wachen waren im Wagen.

19 (gs) /ks/ -/ks/

PF S
B ks/k samstags/Samstag und alle Tagesadver-
bten
ks/s fliegt/fliehest, legt/leest, sagst/
sahst, siegst/siehst, trügst/drehest

19 Sonntags legst du auf dem Liegestuhl und lieest.
Tagsüber arbeitet er nur am Sonntag.

Sagst du bitte, was du sahst ?

20 * (h) /h, :Dehnungszeichen/
+ -/immer stumm/

PF alsç, x, oder aspiriert zwischen Vokalen
oder nach a, H, e, ei, i, ie, o, ð, u, ù
B hat, Haus, Ich brauche Ihre Hilfe schnell
h-/ç stehen/stechen
A /h/

20 Ich brauche Ihre Hilfe schnell.
Wohin gehen Sie so hastig ? Nach Hause ?
Die Halunken wollen aufstehen und in See stechen.
Verzählen Sie, ich habe Ihr Zeichen nicht gesehen.
Sahen Sie seine Sachen dort stehen ?
Hoher hat Hugo sein herrliches Fahrrad ?

21 (i) /i: :x/ + -/i/

B i: dir, gibt, mir, Musik, wir
I in, ist, nicht, mit, sich

21 Wir finden dich sympathisch, Ingrid.
Mir wird schwindlig, ich will mich hinlegen.
Das ist schlicht und einfach schlecht.
Das Kind ist nicht im Musikzimmer.
Ich warne dich, Dirk, mit mir nicht !
Gib mir bitte die Bilder.

22 (ie) /i: / + -/I-e, je/

PF I-e, das ist nur korrekt in eingedeutschten
wie (Familie, Ferien, Linie), /I/ statt /i: /
in (vier) und Kombinationen
B die/dir, hier, sie, viel/vier, wie/wir
S (ie)

22 Wie haben Sie und Ihre Familie die Ferien verbracht ?
Sie gibt ihm ein Viertel.
Mer wie wir lebt, liebt das Leben.
Mer viel Zwiebeln isst, riecht mies.
Wir trinken zu viert vierzig Bier, wieviel kostet das hier ?

23 (ieh) /i: /

PF I, h aspiriert
B Erziehung, sieht/Sitte, ziehen/zittern
S (ieh)

23 Wer sieht, wie die Sitten hier verfallen, zittert um die Erziehung der Kinder.
Siehst du das Vieh auf der Weide ?

24 (-ig) /ɪç/

PF rk, r*
B häufig, freudig, König, traurig, wenig
S (-ich)

24 Der König ist höflich, aber häufig ein wenig traurig.
Das ist richtig, aber glücklicherweise nicht wichtig.
Die traurige Nachricht stimmt ihn wenig freudig.
Der Hof von Ludwig war prächtig und mächtig, aber der König war etwas schwächlich.
Stachelige Seeigel sind eklig.

25 (ih) /i: /

PF r
B i: :x ihm/im, ihn/in, ihnen/innen, ihr/irr,
ihren/irren
S (ih)

25 Ihr könnt ihn in einem wirren Spiel sehen.
Wie gefällt es Ihnen innen ?
Auch Ihre Iren irren sich.
Das ist ihm im Stimmbruch passiert.

26 (j) /j/ + -/x/ PF x

B ja (= ya ausgesprochen), Jahr, Japan, Junge, Juni, Juli

A /x/ S (j,y)

26 Im Juli letzten Jahres war Jörg in Japan zum Jagen. Ja ja, jeder war mal jung. Jonas ist der jüngste Jongleur von New York.

Der Juwelier jobbt jetzt als Journalist. Haben Sie jemals so jämmerlich jaulen hören ?

Diese Jacke ist aus Jaguarfell. - Jammerschade um den armen Jaguar.

27 (11) /l/ + -/λ/ PF λ

B alle, billig, still, voll, wollen

27 Alle wollen billige Korallen kaufen. Die Halle ist total voll. Wollen Sie wohl still sein !

Hallo Willy, alter Fallsteller ! Knall auf Fall wurden alle still.

Die Pille sollte billiger sein. Schalten Sie den Schall ab !

28 (m) /w/ + -/m,-n/

PF -m wird zu /n/, wichtig für Unterscheidung Akkusativ/Dativ

B m/n am/an, dem/den, diesem/diesem, einem/einen, im/in, ihm/ihn, jedem/jeden, keinem/keinen, meinem/meinem, deinem/deinen, seinem/seinen, ihrem/ihrer, unserem/unsere, eurem/euren, vom/von, welchem/welchen, wem/wen

S (nb,nf,np,nv)

28 An einem schönen Maiemorgen kam Hein heim. Ihr könnt euren Hund eurem Nachbarn geben. Fahren Sie manchmal Slalom ?

In diesem Fall bleibt er daheim im Salon. Am liebsten fahren wir an Bochim vorbei.

29 (n) /n/ + -/n:m vor b,p,f,v/

PF im Auslaut ɲ; dagegen Vokal an- und abbauen; vor /b,p,f,v/ als /m:/m wird zu m

B n/m eine, in Barcelona, in Paris, von Pepe Anfang/am Fang, in Berlin/im Büro, Unfall/umfallen

A+L / (nb,nf,np/) S (-m)

29 Er hat sein Bein beim Laufen verletzt. Ich war beim Unfall vom bunten Bus am Berg in Bern dabei. Er ist in Paris im Urlaub.

Er hat sein Bein in Barcelona von Prof. Sánchez operieren lassen. Am Anfang waren beide am Fang beteiligt.

Rufen Sie bitte in Berlin im Büro von Breuer an. Wenn plötzlich die Lampen umfallen, gibt es oft Unfälle.

30 (ng/nk) /ŋ/ɲk/ + -/n-g,mw/

PF n-g,n-k, im Auslaut -n B ɲ/ɲk bang/Bank, Schlange/schlange, Tang/Tank

ɲ/n-g,angeln/angehn, Enkel/Enklave, lange/ɲk/n-kangenehm ɲ/n, Dank/dann, hing/hin, Ring/rin, sing/ɲk/n Sinn

30 Ein Tanker aus Tanager kommt mit dem Tank voll Tang. Der Mann ging bang zur Bank.

Er hinkte hinein und wankte heraus. Ich wünsche Ihnen eine angenehme Angeltour.

Als sie im Krankenhaus ankamen, gingen sie zur Trinkerheilstalt und tranken Gin. Sie singt, bis die Sonne sinkt.

Die angenehmen Schwingungen schwangen aus und alle schwanken nach Haus. Die Enkel haben ein angenehmes Einkommen.

Flink wie eine Schlange und schlank wie ein Engel.

31 (o) /o:ɔ/ + -/o/

B O: oder, schon, so, vor, wo ɔ doch, noch, sondern, vom, von

31 Thomas kommt vor dem Essen noch dort vorbei. Wo soll Robert morgen das Brot holen ?

Otto wollte schon oft an die Nord- oder Ostsee. Kommen Sie doch Montag morgen kurz vor neun ans Nordtor.

Volker hat ein grosses Loch im Kopf.

32 (oh) /o: /

PF ɔ, aspiriertes h
B obwohl, ohne, Sohn/Sonne, wohl/Wolle, wohnen/Wonnen

32 Sie wollen wohl oben wohnen, oder ?
Sein Sohn sonnt sich in der Hochsommersonne.

33 (ʊ) /ø:,œ /

PF œ, o
B hören, französisch/Franzose, könnte/könnte, möglich, nötig, schön/schon

33 Schön, schon wieder von ihm zu hören.
Die Südfranzosen sprechen ein unmögliches Französisch.
Es könnte möglich sein, dass er uns nicht hören könnte.
Es ist völlig unmöglich, die Wölfe zu töten.
Betören Sie schöne Flötenlöcher ?
Zögern Sie nicht, Ihre Möbel zu verhöckern !

34 (ʊh) /ø: /

PF o:, œ, aspiriertes h
B ø: /o: gewöhnen/Gewohnheit, fröhlich/froh, höher/hoch, Löhne/Lohn, Söhne/Sohn

34 Er ist froh, weil die Söhne seines Sohnes fröhlich sind.
Solche Gewohnheiten sind gewöhnlich töricht.
Sein Lohn ist höher als die Löhne seiner Söhne.
Mögen Sie Bühnen ?

35 (p) /p /
+ -/p /

PF (pf) wird zu /f/, (pt) fällt aus
B Apfel/Affe, Haupt/Haut/hau, Papier, Pflanze, Platz, Preis
▶ A /p /

35 Der Affe hebt den Apfel auf.
Der Pfarrer fährt aus der Haut, weil ihm der Bischof eins aufs Haupt haut.
Peter pflanzt einen Feigenbaum und fünf Hanfpflanzen.
Der Preis pro Person spielt keine Rolle.
Haben Sie noch ein Häppchen Apfelkompott ?
Paul bespricht den Urlaubsplan mit Petra.

36 (qu) /kv /
+ -/k /

PF
B bequem, Quatsch, quer/kehren, quitt/Kitt
▶ A /kv / S (k, qu)

36 Kahl sein ist eine Qual.
Die Inquisition war eine bequeme Methode, zum Christentum zu bekehren.
Dieser Quiz ist Quatsch.
Bitte nicht quer kehren !

37 * (r) /r/R, -e nach Vokal /
+ -/r, r' /

PF Aussprache als /r/, wo nur Schwa-Laut /e/
B r ihre, richtig
e er, für, mir, nur, vor, wir/wie, war
▶ A /r / S (a, r)

37 Ihre Frige kommt mir etwas schwer vor, Herr Behr.
Er erzählt ihr, wie wir vor drei Jahren zur Nordsee fahren.
Der Jaguar war leider nur sehr schwer zu kriegen.
Bringen Sie Ihre vier Brüder wieder zurück.
Wer sich nicht wehrt, wird verhaftet.
Wer war doch nur der Herr dort rechts neben der Gräfin ?

38 (s) /s, z /
+ -/s, selten z /

B s Ausbau, das
z diese, sie

38 Sagen Sie das nicht so selbstsicher, Sie Dussel !
Sie singt dieses Lied selten beim Zelten.
Dieser Herr sagt, dass die Zwiebeluppe versalzen ist.
Das Steak kostet zwölf Mark sechzig.
Mussten Sie das ?
Zahlen Sie bitte im Saal an der Kasse.
Lassen Sie ihn die Zeitung lesen !
Die Riesen rissen aus.
Seit einiöer Zeit hassn sie Hasen.

39 (sch) /s/

PF s, x, skr (wie in escribit): Vorsicht bei Diminutiven wie (Häuschen)
B /s/ (z) Busch/Bus, Fisch/Fis, Geschichte/Ge-sicht, haschen/hassen, schon/Sohn
/x/ laschen/lachen, maschen/machen, tauschen/tauchen, rauschen/rauchen schon, schlecht, Schmerz, schnell, schreiben, schwer

→ A /s/ S (sch, st, sp)

39 Sein Sohn fährt schon wieder schnell mit dem Bus in den Busch.
Wenn Sie so schnell Maschen machen, haben Ihre Söhne bald schöne Schals.
Diese laschen Burschen lachen mir wegen der Geschichte frech ins Gesicht.
Machen Sie Ihren Schuh zu!
Die sieben echieben den Schrank ins Schlafzimmer.
Sie rauchen eine Zigarette und rauschen ab.

40 (sp-) /sp/ -/esp/

PF esp, efp, sp
B Beispiel, Spanien/gespannt, spät, sprechen
→ S (sp)

40 Wir sind gespannt, ob die Spanier dem Beispiel folgen oder sich verhaspeln.
Spazierengehen ist ein Volkssport.
Später spielte der Verkehrspolizist Fußball.
Gestern haben wir bis spät noch mit den Gästen gesprochen.

41 (st-) /st/ -/est/

PF est, eft, st: das vorgesezte /e/ muss lang-sam und beharrlich abgebaut werden; Vorsicht bei (s-t) zwischen zwei Silben und bei /st/, das nach Vorsilben konserviert wird
B /st/ bestehen/besten, bestimmt/besten, ge-standen/gestern, stehen/ist, selbst-verständlich, Strasse
→ S (st)

41 Selbstverständlich werden die Besten bestehen.
Wo gestern noch die Post stand, ist heute nichts mehr ausser Steinen.
Der Prokurist stand still und stumm auf der Strasse.
Hast du auch bestimmt das Beste erwischt?
Der Mier ist, dass Einstejn starb.
Stefan, du hast aber auch atändig Angst.

42 (β) /s/

PF b, f, s, j
B außerdem, daß, haßt/habt/Haft/hast/
hascht, weiß/Weiß
→ S (ss, β)

42 Weißt du, daß sie das Wort 'Weiß' haßt?
Außerdem mußt du noch ein Faß Bier holen.
Zum Schluß sag der Fußballer draußen.
Die Wärter schlossen das Schloß ab und schliefen bis sieben Uhr.
Er wurde auf der Straße verhaftet.

43 (tz) /ts/

PF s
B ts /s Katze/Kasse, Mutzen/müssen, Schutz/
Schuss, setzen/Sessel, Platz/Platte
→ S (tz, z)

43 Sie müssen die Mutze aufsetzen.
Setzen Sie sich auf den Sessel.
Stellen Sie zuerst die Platte auf ihren Platz.
Die Katze von Fritz frisst die Scheine aus der Kasse.
Der Polizist sucht Schutz vor Schüssen in einem Schützenpanzer.
Es ist nicht ratsam, jetzt Aktien zu besitzen.

44 (u) /u: u/ -/u, v + Vokal/

44 Ruf uns um fünf Uhr zu Haus an.
Mutter muss im Juli zur Kur nach Ulm.
Die Burg wurde nur kurz durchsucht.
Das Maus muss gut gezuckert sein.
Hundert junge Hunde knurren und wollen nun ihr Futter haben.

45 (uh) /u: /

PF u, aspiriertes h
B erfuhr, führen, Ruhe, Stuhl, Uhr
→ S (uh)

45 Zuhause erfahrt er, dass die Uhr vom Stuhl gefallen war.
Du fahrt in Ruhe zur Kur an die Ruhr.

46 (u) /y:Y/

PF r, u

B y: Büro, für/fuhr, natürlich/Natur, über,
üben

Y/u durfte/durfte, Glück/Glücke, musste/
musste, Würde/wurde, zurück

y:/i: für/vier, Tür/Tier, Würde/wir

▶ A /y:Y/ S (u)

46 Natürlich müssen Sie in fünf Stunden die Bürotür öffnen.

Meine Brüder sind fürchterliche Sünder.

Grüßen Sie die Mütter meiner Schüler.

Die Grünen überführen die Gesetzesübertreter von Düsseldorf.

Wir würden in Überlingen bleiben müssen.

Im Zoo gibt es nur eine Tür für vier Tiere.

47 (uh) /y:/

PF Y, r, u, aspiriertes y

B berührt/Ruhm, führen/vieren/führen,
früher, Gefühl/gefüllt/gefüll, müde/
Mütter/Miete

▶ A /y:/ S (uh)

47 Der mit Gefühl gefüllte Film gefiel ihm nicht.

Die Mütter waren müde, fünfundert Mark Miete zahlen zu müssen.

Für diese Sünde müssen Sie sühnen.

Die vier berühmten Künstler führen vor, wie die Leute früher gen Süden fahren.

48 (v) /f, v in Fremdwörtern/
-/b bilabial/

PF in dt Wörtern als bilabiales /b/: in Fremd-
wörtern als /f/

B f/v/v Veilchen/Beilchen/Weilchen, vier/Bier/
wir, voll/Wolle, davon

v/f bravo/brav, Vase/Fase

▶ A /b, f, v/ S (f, v)

48 Wir vier hier trinken viel Bier.
Wenn Sie noch ein Weilchen mit Ihrem Beilchen herumfucheln, haue ich Ihnen ein
Veilchen.

Wir haben die Nase voll vom Wollpulllover waschen.

Davon will er nicht viel wissen.

Bravo, so ist das brav !

In dieser Phase des Festes trinken wir den Wein aus Vasen.

49 * (w) /v/

PF bilabial statt labiodental

B v/b/f war/Bar/fahr, Wein/Bein/fein, wir/Bier/
vier, gewesen, wie

▶ A /b, v/ S (b, v)

49 Werner war in die Bar gefahren, weil wir uns viel Bier für Weihnachten wünschen
wie wird in Wuppertal Sylvester gefeiert ?

Viktor ist im Gefängnis, weil er Volker aus Verschen das Beil vor den Kopf ge-
worfen hat.

Wenn Walter nicht so bieder wäre, wäre er wohl ein feiner Kerl.

Wie war das Wetter in Berlin ?

Wenn wir bald Ferien bekommen, würden wir Bernd in Waldbröl besuchen.

50 (x) /ks/
-/gs intervok. ks, s vorf /

PF vor /t/ und intervokalisch als /s/

B ks/s Axt/Ast, Maxi/Masse, Praxis, Taxi/Tasse

▶ S (chs, ks, x)

50 Max, hackst du bitte einen Ast ab ?

Sagst du noch einmal diesen paradoxen Satz ?

Die Praxis der Fuchsjagd ist extrem schwierig.

Xaver bestellt das Taxi, und du trinkst noch eine Tasse Kaffee mit uns.

51 (y) /y:Y/
-/i, Vokal + r, j + Vokal/

PF i

B Zylinder

▶ A /y:Y/ S (u)

51 In den Pyrenäen gibt es steile Hügel.

Wer würde heute noch gern Physik studieren ?

Günter ist ein fürchterlicher Zyniker.

Sie sitzen auf meinem Zylinder, Sie Psychopath !

52 (z) /ts/
-/θ vor a,o,u/

+ PF s, θ vor a,o,u

R dazu, zehn/zehn, Zeit/seit, zu, zwei

► A /ts/ S (tz, z)

52 Zahlen Sie jetzt zwölf von zwanzig ab.

Ziehen Sie die Wurzel der Differenz.

Seit zwei Stunden sitzen wir hier und sehen zu, wie die Zeit vergeht.

Salzen sie die Sasse und wärzen Sie sie mit Zwiebeln und Pfefferminz.

Diese Schmutzfinken fasse ich nicht einmal mit der Kneifzange an.

Herr Zinser ist verletzt; er hat sich auf eine Helfzwecke gesetzt.

SCHREIBEN

Bei Diktaten und beim Schreiben allgemein zeichnen sich einige Fehlerkomplexe ab:

- b/f/v/w
- ig/ch/j
- r-Kombinationen
- finale -b, -d, -g
- g/k
- h
- m/n
- z und Kombinationen
- s und Kombinationen

Dazu kommen die Probleme aus den Umlauten, Diftongen sowie den fonetischen Signalen wie Konsonanten- oder Vokaldopp-lungen oder Dehnungs-(h). Allerdings sind diese Markierungen nicht sehr konsequent verteilt:

langer Vokal= Doppelvokal, mit (-h),(ie); ein-fache offene Silbe, 1 Vokal + 1 Konsonant

kurzer Vokal= Doppelkonsonant, 2/3 Konsonanten oder mehr folgen

lang oder kurz möglich= vor (ch),(rd),(rt),(st),(ß)

Auch hier gibt es einige typische 'Strategien', die sich addieren können:

- Ersetzung durch ähnlich klingende Wörter, wie sie in den Kontrastpaaren gegeben werden
- Auslassung: an(t)worten, (b)leiben, dar(f)st, Ge-bur(t)stag, Kal(b)shraten, lin(k)s
- Hinzufügung von Endungen: findent, kanl, wild das kann durch eine extreme Aussprache bei Diktaten noch verstärkt werden, weil die stärkere Aspiration vom Lerner in (e) und (h) nach Konsonanten umgesetzt wird
- Vertauschung: bleg eiten, darf ts, f Urher, l eiben, m_ienen, sch_ein, vertie_zt, zü_rück
- Konfusion und Addition aller Erscheinungen:

- F fa (fahrt)
- F freslent (verletzt)
- F scheinlich (schliesslich)
- F zibzligt

ESCRIBIR

En los dictados y al escribir en general se perfilan conjuntos de faltas:

- b/f/v/w
- ig/ch/j
- combinaciones con -r
- b, -d, -g final
- g/k
- h
- m/n
- z y combinaciones
- s y combinaciones

A estas se añaden los problemas por 'Umlaute', diptongos más las señales fonéticas como consonantes y vocales dobles o (-h) de prolongación. Por cierto, tales señales en el dt se distribuyen de manera poco consecuente:

vocal larga= vocal doble, con (-h),(ie); sílaba simple abierta, 1 vocal + 1 consonante

vocal corta= consonante doble, 2/3 ó más consonantes siguientes

la vocal puede ser delante de (-ch), (-rd), (-rt), (-st), larga o corta= (-ß).

También aquí hay unas 'estrategias' típicas que incluso pueden complementarse:

- sustitución por palabras de sonido parecido, tales como las que figuran en las listas de oposiciones
- supresión: F an(t)worten, (b)leiben, dar(f)st, Ge-bur(t)stag, Kal(b)shraten, lin(k)s
- adición de terminaciones: F finden(t), kan(t), wil(d), este fenómeno puede acentuarse por una pronunciación exagerada en los dictados, porque la aspiración más fuerte es registrada por el alumno como /-e/ y /-h/ detrás de las consonantes
- cambio de posición: F bleg eiten, darf ts, f Urher, l eiben, m_ienen, sch_ein, ver-tie_zt, zü_rück
- adición de todos los fenómenos y confusión:

- F fa (fahrt)
- F freslent (verletzt)
- F scheinlich (schliesslich)
- F zibzligt

Beim Schreiben fallen die Interferenzen mit anderen und der Muttersprache besonders auf, die auch beim Sprechen und Lesen auftreten. Einige Beispiele:

Englisch	(F)	Französisch	(F)
und	and	explairen	explairen
Bad	bath	früher	früher
bin	been	gut	gout
Bier	beer	lange	langue
trinken	drinken	spät	spait
ich	each	verboten	verbauten
spät	expect		
gibt	gift		
gut	good		
Griechenld.	greekland		
International + Spanisch			
International	(F)	Afrika	Africa
vom	from	Amerika	America
ist	is	Kaffee	cafe
kauft	kaught	Zentrum	centrum
keine	kine	Zigarette	cigarette
links	leans	Klub	clu
Licht	light	Dezember	december
mein	mine	Direktor	director
nicht	need	Gitarre	guitarre
alt	old	intelligent	intelligent
parken	parking	interessant	interessant
Platz	place	Krawatte	kravate
rechts	right	Meister	maester
ruft	roeft	Musik	music
sieben	seven	organisieren	organizieren
schicken	shicken	Plastik	plastic
schlecht	shlecht	Sekretärin	secretarin
spanisch	spanish	speziell	speciell
Sommer	summer	typisch	tipisch
weil	while		

Einige Wörter werden bei Diktaten oft verwechselt:

es/ist/ich	es/ist/ich
hässlich/herzlich/herrlich	hässlich/herzlich/herrlich
nemand/nehmen/meinen	nemand/nehmen/meinen
schwach/schwarz/Schweiz	schwach/schwarz/Schweiz
sechzehn/setzen	sechzehn/setzen
siebzehn/sitzen	siebzehn/sitzen
so/zu	so/zu
viel/weil	viel/weil
Zahlen auf -zehn/-zig	Zahlen auf -zehn/-zig

Natürlich bringt die eigenartige deutsche Gross- und Kleinschreibung eine Fülle von Problemen, bei Anfängern hauptsächlich bei Substantiven, substantivierten Adjek-

Las interferencias con otros y el propio idioma que se dan también al hablar y leer saltan más a la vista cuando se escribe. Unos ejemplos:

Ingles	(F)	Francés	(F)
und	and	explairen	explairen
Bad	bath	früher	früher
bin	been	gut	gout
Bier	beer	lange	langue
trinken	drinken	spät	spait
ich	each	verboten	verbauten
spät	expect		
gibt	gift		
gut	good		
Griechenld.	greekland		
International + Spanisch			
International	(F)	Afrika	Africa
vom	from	Amerika	America
ist	is	Kaffee	cafe
kauft	kaught	Zentrum	centrum
keine	kine	Zigarette	cigarette
links	leans	Klub	clu
Licht	light	Dezember	december
mein	mine	Direktor	director
nicht	need	Gitarre	guitarre
alt	old	intelligent	intelligent
parken	parking	interessant	interessant
Platz	place	Krawatte	kravate
rechts	right	Meister	maester
ruft	roeft	Musik	music
sieben	seven	organisieren	organizieren
schicken	shicken	Plastik	plastic
schlecht	shlecht	Sekretärin	secretarin
spanisch	spanish	speziell	speciell
Sommer	summer	typisch	tipisch
weil	while		

En dictados, algunas palabras se confunden frecuentemente:

es/ist/ich	es/ist/ich
hässlich/herzlich/herrlich	hässlich/herzlich/herrlich
nemand/nehmen/meinen	nemand/nehmen/meinen
schwach/schwarz/Schweiz	schwach/schwarz/Schweiz
sechzehn/setzen	sechzehn/setzen
siebzehn/sitzen	siebzehn/sitzen
so/zu	so/zu
viel/weil	viel/weil
Zahlen auf -zehn/-zig	Zahlen auf -zehn/-zig

Naturalmente la extraña manera de emplear las mayúsculas en el dt conlleva para los principiantes multitud de problemas, especialmente en los sustantivos, adjetivos sustantivados y la distinción de (Sie) y (iSie) e (iInnen) e

tiven und bei der Unterscheidung von (Sie) und (Ich), (Ihnen) und (Ihnen). Unter englischem Einfluss wird (Ich) als (Ich) geschrieben. Auch die unterschiedlichen Trennungsregeln haben Auswirkungen:

(F) ges-tern, inte-lligent, mö-glich, Mü-ller, ve-reisen, Wirts-chaft, wo-llen, Ziga-rrer, und die Zusammen-schreibung der Zahlen bis 100.000 ist problematisch.

Die häufigsten Fehler im Bezug auf das Komma entstehen durch Übertragung der sp Regeln:

- (F) es werden Kommata vor und nach Adverbien und adverbellen Angaben gesetzt
- (F) vor und nach Relativ- und anderen Nebensätzen fehlen die Kommata.

Die Grobgliederung des Abschnittes ist entsprechend dem Abschnitt L alfabetisch, die dt Foneme und die Beispielblöcke sind fonetisch, die entsprechenden sp Grafeme alfabetisch und die Beispielwörter innerhalb der Blöcke alfabetisch geordnet. Die fehlerhaften Grafien werden alfabetisch, die korrekten Wörter dazu parallel angegeben.

Die Beispiele zu den Abschnitten A und L können auch hier verwendet werden.

Insgesamt sollte man die korrekte Aussprache nicht soweit übertreiben, dass z.B. das Schwa-/ø/ als /r/ ausgesprochen wird, oder man die Schülter irritiert, und nicht so sehr einzelne Schriftbilder trainieren, sondern die Wörter als Beispielmateriale für zugrundeliegende Regeln benutzen (11).

Die dieser Liste zugefügten Beispielsätze sind als kontrastive Diktate gedacht. Das Bestreben ging dahin, möglichst viele Beispielwörter aufzuführen. Der Lehrer sollte diese Sätze nach Bedarf dem Wortschatz und grammatischen Niveau der Klasse anpassen. Falls einem Fonem zwei oder mehrere Grafeme entsprechen, wie z.B. bei / :/, das durch (a), (aa) oder (ah) dargestellt werden kann, werden die Beispiele in einer Gruppe aufgeführt und die Nummern der Grafeme am Rand vermerkt. Wenn es sich um nicht aufeinander folgende Grafeme handelt, wird die Position mit Querverweisen angezeigt.

Lesbeispiel

Das dt Grafem () repräsentiert das dt Fonem / /
Dasselbe dt Fonem wird im dt auch durch () und
im sp durch - () repräsentiert
Die häufigsten Fehler sind: PF, dagegen hilft: D
Beispiele und Kontrastpaare: B
Siehe auch ▶

(Ihnen). Bajo influencia inglesa se escribe (Ich) como (Ich). También las reglas diferentes sobre cómo separar las palabras tienen sus efectos:

(F) ges-tern, inte-lligent, mö-glich, Mü-ller, ve-reisen, Wirts-chaft, wo-llen, Ziga-rrer; escribir los números hasta 100.000 sin separaciones es problema.

A menudo el transferir reglas del sp sobre la posición de la coma lleva a errores:

- (F) se ponen comas delante y detrás de adverbios y complementos adverbiales
- (F) faltan las comas delante y detrás de frases relativas y demás subordinadas.

La estructura básica del capítulo es alfabética al igual que el capítulo L; los fonemas dt y los bloques de ejemplos van en orden fonético; las grafías sp correspondientes y los ejemplos de palabras dentro de los bloques en orden alfabético. Las grafías erróneas figuran en orden alfabético, las palabras completas correspondientes paralelas a estas. Las palabras de los capítulos A y L también pueden ser aprovechadas aquí.

En general no conviene llevar la 'pronunciación correcta' hasta tal extremo que p.e. el /e/(sonido 'Schwa') se pronuncia como /r/, o de forma que desconcierte a los alumnos. Más vale emplear las palabras como material ejemplar de reglas de base que entrenar escrituras particulares (11). Las frases añadidas a esta lista están pensadas como dictados de oposiciones. Se ha querido incluir el mayor número posible de ejemplos de palabras. El profesor debe adaptar las frases al nivel gramatical y al vocabulario de su clase. Si a un fonema corresponden dos o más grafemas, como p.e. / :/, que se puede realizar con (a), (aa) o (ah), hemos recopilado los ejemplos en un solo grupo, poniendo los números de todos los grafemas en el margen. Si se trata de grafemas con números no consecutivos se señala la posición con llamadas.

Ejemplo para leer

El grafema dt () representa el fonema dt / /
El mismo fonema dt en el dt es representado también por () y en el sp por - ()
Las faltas más frecuentes son: PF, remedio: D
Ejemplos y oposiciones: B
Véase también ▶

1 (a) /a:, a/
(aa, ah) -(-:a)

PF ach, ah
B a: da/Dach
a na/nach

2 (aa) /a: /
(a, ah)

B Haar, Saal, paar

3 (ah) /a: /
(a, aa)

PF a, ha = faren, Jhare
B Aufnahme, Bahnhof, fahren, Jahre, nah/
na

1,2,3 Er kam, sah und sagte: "Hallo, mein Name ist Caesar."

Nach dem langen Tag sah er vor dem Schlafen noch ein Drama.

Der Stahl war schwach, aber haltbar.

Das lag nah !

Am Anfang des Tages fahren alle nach Mannheim.

Acht Tage danach war der Fahrer krank.

Wer die Wahl hat, hat die Qual, sagte der Mann, als er am Wahlstand stand.

Dann war alles ganz fahl.

Es war schon Nacht, da kam noch ein Mann nach Hagen.

Der arme Lazarus war lahm, kahl, schlapp und krank.

Aber samstags in der Bar trank er alles, was er fand.

Nach dem Abendmahl waren alle ganz schwach.

Es war einmal ein Land, das man Saarland nannte.

Der Staatsrat war fatal.

Wir tragen den Knaben auf die Waage.

Der Saal war schmal.

Die Tragik des Mannes war, dass er fast kahl war, und nur acht schwarze Haare hatte.

Halle an der Saale.

Ein paar Fahrkarten nach Afrika, bitte !

Die Dame brachte acht Paar Handschuhe.

Karl der Kahle lebte in Aachen.

4 (ai) /a: /
(ei) -(ai)

PF ei
S (ei)
4 siehe "S-19" (ei)

5 (au) /a: /
(ao) selten -(au)

PF a = Asthder
B auch, auf, aus

5 Auf dem Baum sitzt eine braune Taube.
Achten Sie auch auf Ausländer.

Auch Frauen kauen Kaugummi.
Ausbeuter sind auch Blutsauger.

Ein schlauer Staubsaugervertreter verkaufte Staubsauger in Mauretanien.
Die Hausfrau kauft Kakao.

6 (H) /e: :e /
(Hh, e) -(-:e)

PF a, He, e, H, ei, Vertauschungen = erklären, spHet,
Medchen, Sekretärin, erklären, GSpock

B E: erklären, KHe, Mädchen, Sekretärin,
spHt ändern, Gepöck, hängen

6 Das Mädchen trägt das Gepöck nicht gern.

Herr Weber erklärt der Sekretärin, dass die Männer später nach Köln fahren.

Später werden sich die Mädchen ändern.

Das Gepöck ist weg !

Männer und Mädchen werden älter.

7 (Hh) /e: /
(H)

B e: /a:/e wählen/Wahlen/Wellen, zählen/zahlen/
Zeilen

7 Während der Ferien zählen wir die Wellen.

Was wählen Sie, wenn Wahlen wären ?

Nach dem Zahlen Wechselgeld zählen !

Er fährt gern.

Die Fähre fährt nach Bremen.

8 (au) /ɔʔ/
(eu) -(oy)

PF au, aui, au, He, oi = Fraulein, Fraullein, Frau-
lein, Fräulein, Froilein
der Gedanke an die 'diéresis' zur Bezeichnung
der Stimmhaftigkeit des (u) in 'Arguelles',
cigüena' irritiert

B Fraulein/Freund, Verkäufer

8 S (eu)
siehe "S-20" (eu)

9 (b) /b; -p/
(bb, p) -(b; p)

PF bb, p, v, w = haben, Prief, halp, liever, we-
kommt

B v Betten/wetten, Bild/wild, bekommt,
Berg, Brief, Gebäck/Gepäck, lieber
-P ab, am liebsten, halb, hübsch, ob, selbst,
Urlaub

► S (p)

9 Am liebsten bekomme ich Berge von Briefen aus Polen.

Bringen Sie das Gepäck zum Bett.

Im Urlaub bade ich bei Hamburg.

Berlin ist halb so hübsch wie Bonn.

Aber auf Bildern ist es hübsch.

Wissen Sie, ob das Wetter in den Bergen besser ist ?

Peter bekommt einen Liebesbrief.

10 (ch) /in Fremdw. K; ɟ; x/
(-ig) -(c vor a/o/u, qu; -; j)

PF ɟ als gh, -ig, sch = night, gleig, isch
x als f, g, h = raufen, dog, magen, noh, Wohe
spezielle Situation bei /k-/ und Fw. (Chef)

B ɟ brechen, durch, Gesicht, gleich, ich,
Kirche/Kirsche, leicht, Licht, neulich,
nicht, Milch, möglich, Pech, recht,
reich, richtig, schlecht, sich, weich,
weich, wichtig

x auch/auf/aus, brauchen, Dach, doch,
hoch/Hof, lachen/lagen, machen/Magen,
noch, rauchen/raufen, Sachen/sagen, su-
chen, Woche/Woge/woher

► S (-ig)

10 Alle Sachen sagen, in allen Lagen lachen.
Nicht möglich, dass die Milch schon schlecht ist !
Woher kommen solche Wogen ?
Auf dem Kirchendach liegt eine Kirsche.
Mir wird richtig schlecht, wenn ich solche Geschichten schreibe.
Sein Gesicht wird gleich richtig bleich.
Ein schwaches Bleichgesicht ist ein Feigling.
Arm und unglücklich ist schlechter als reich und glücklich.
Ab nächster Woche rauche ich nicht mehr.
Suchen Sie vielleicht die Milch ?
Welch wichtige Sachen sagen Sie !
Mit Rauchen machen Sie Ihren Magen kaputt.
Pech haben ist schlecht.

11 (chs) /ks/
(x) -(x)
PF chst, g, sch, x = sechst, segr, sech, sex
Vorsicht bei den gebeugten Formen mit ch-s
als /ɟs, ks/
B Büchsen/Buchs, sechs, wachsen

► S (x)

11 Erst Staubwischen, dann den Boden wischen.

Der Fuchs wächst schnell.

sechsunsechzig

Du musst aufpassen wie ein Luchs.

Die sechs Büchsen stehen auf beiden Seiten des Buchs im Busch.

Zu sechst machten wir viel Schwachsinn.

12 (cht nach e, ei, i, u, ü) /nurçt/
(cht nach e, ei, i, u, ü)

PF chst, -, st, t = mächste, mbste, vielleicht
B mächte, vielleicht

12 Mächten Sie vielleicht auch ein Klumachen ?

Acht schlechte Wichte machten richtigen Unfug.

Das macht aber nichts.

Mehr schlecht als recht.

Das ist richtig, aber nicht wichtig.

13 (ck) /k/
(k) -(c vor a/o/u, qu)

PF c, g, k = Sac, zurlg, Zucker

B Blick, Ecke, Glück, packen, Rock, schick,
schicken, schmecken, stecken, Stock,
Stück, Zucker, zurück

► S (k)

13 Möchten Sie noch ein Stück Zucker ?
 Das Glück am Schopf packen.
 Ihr Rock ist schick.
 Sie bekommen den Sack zurück.
 Das schmeckt lecker.
 Der Stock steht in der Ecke.
 Ich wohne im sechsten Stock.

14 (d) /d:-t/
 (dt,-t) -(d:t)
 PF d- als t; -d fällt aus oder als t = trei,
 Abend, un
 B d da, danken/tanken, der/Teer, drei/trei-
 -t ben, durch, fremde
 Abend, Bad, Bild, Geld, gesund, Hand,
 jemand, Kind, Kleid, Land, leid, Lied,
 Mund, Stand, und, Wald, Wand, wild

14 Wir sind gesund und leben von der Hand in den Mund.
 Mit Kind und Hund ziehen wir durchs Land.
 Was treibt euch drei in die Fremde ?
 Erst tanken, dann danken.
 Im Wald gibt es wilde Kinder und Hunde.
 Ein Brot in der Hand ist besser als ein Rinderbraten auf dem Dach.
 Da stand das Kind im Wald und weinte.
 Tut dir das nicht leid ?

15 (dt) /t/
 (-d,-t) -(t)
 B Stadt

15 Lüdenscheid ist die Stadt der Städte.
 Der Stadtrat konnte sich nicht entscheiden.

16 (e) /e:;ɛ,a/
 (ʏ,ee,eh) -(:;e:e)
 PF e: eh,ei,i = dehn, Weiber, Wiber
 ɛ ae,i = Haerr, girn
 a a,e,er,ʊ,- = nehma, Tager, Treppʊn,
 bitt
 B e: den,eben, legen/liegen, nehmen, weder/
 Weide/wieder
 ɛ Eltern, gern, Herr, kennen, setzen/
 sitzen, stecken/sticken
 a bitte, dank/Dank, eben, rote/rot
 ▶ S (ʏ)

17 (ee) /e:/
 (e,eh)
 B Meer, Schnee, See/sie

16,17. Wo stecken denn wieder die Eltern ?
 18 Dann nehme ich eben rote Schuhe.
 Bitte legen Sie mir den Zettel hierher.
 Hier liegen weder Blätter noch Hefte.
 Der Weg nach Bremen ist weit.
 Die Rehe und die Fasel weiden wieder.
 Der Lehrer liest weiter.
 Er legt den Brief weg.
 Herr Weber wiegt zwei Zentner.
 Sie steht mit den Zehen im See.
 Ein Gletscher ist wie ein See aus Schnee.
 In dem See lebt eine Fee.
 Lesen ist sehr schwer.
 Sie sehen mehr als Herr Heger.
 Ich mag das Meer mehr als die Berge.
 Er geht sehr gern ans Meer.

19 (ei) /ae/
 (ai) -(ai)
 PF ai,e,ie = Zaitung, Einzelzimmer, zwie
 B allein, begleiten, bei, Beine/Biene,
 bleiben/bleiben, breit/briet, deinen/
 dienen, Eifer, Eile, einzeln, leid/Lied,
 meine/Miene, Reise/Riese, scheissen/
 schliessen, sein, weil/viel

19,4 Heimlich und leise reisten die beiden nach Bayern.
 Der Reise macht eine Reise.
 Weil er viel Zeit hat, bleibt er zwei Tage und liest die Zeitung.
 Zuerst blieb er in Bayern, jetzt bleibt er am Main.
 Der Wein aus Wien ist fein.
 Meine Lauer hat zwei Saiten; in diesem Lied klage ich mit ihr mein Leid.
 Bienen haben sechs Beine.
 Ich will nicht allein bleiben, also begleite ich sie.

20 (eu) /o/ /
(Hu) -(oy)

PF oi;ue wird oill, oill = holte, toiller, toiller; Vorsicht bei Fremdwörtern wie Friseur, Ingenieur, Massieur
B Freude/Fröhlein, euer, heute, Leute, neu, teuer/toiller

► S (Hu)

20,8 Voller Freude geht das Fröhlein zum Friseur.
Der Freund von Fröhlein Reuter ist Verkäufer.

Diese Leute haben Läuse. Das freut mich ungeheuer.
Heute kommen eure neuen Leute.
Euer neuer Monteur ist ein Säufer.

21 (f) /f/

(ff) - (f)
PF ch, ff, v = Brieck, Brief, fertig
B Brief, fertig

21 Vater fliegt nach Frankfurt.
Freitag ist der Brief fertig.
Vorgestern fuhren wir vier nach Frankfurt.
Voller Freude fragt Frieda Werner nach dem Wetter.
Wer viel fragt, erfährt viel.
Der Vater vieler Kinder fiel aus dem Fenster.
Vier Schafe flogen nach Frankfurt.

22 (ff) /f/

(f) - (f)
PF pp = Kopper
B Kartoffel, Koffer, Löffel, offen/Ofen, schaffen/Schaffen, Schiff/schief, tref-fen/Treppen

22 Auf der Treppe treffen wir Franz.
Der Kaffee hier ist eine schlaffe Suppe, ich schlafe ein.
Ein Koffer voller Kartoffeln.
Er schlief auf dem Schiff bei offenem Ofen.
Das Schaf schafft das nicht.

23

(g) /g, k/
-(c ck, gg, -ck) -(c vor a/o/u, gu vor i, e)
PF c, k, gg; ge wird gue = claube, keh, Tag-ge; langue
B g Garten/Karten, gehen, Geld, genug, gern/Kern, glauben/klauben, gleit/Kleid, grau, hagel/Haken, Frage/Frack, lange, legen/lecken, morgen, Regen/recken, sagen/Sachen/Sack, schlagen, Sorge, Spiegel, Tage, tragen, vergessen, Wagen/wachen, we-gen/wecken
-k Berg, genug, klug, weg, Zug

23 ► S (-k)

Zum Kartenspielen gehen Gerd und Kurt in den Garten.
Im Regen sind alle Katzen grau.
Isst du gerne Apfelkerne ?
Die graue Gans ist klug genug.
Sie brauchen mich nicht wegen des Regens zu wecken.
Alle Sachen sagen, in allen Lagen lachen.
Eine kluge Frage.

24

(h) /h;::stummes Dehnzeichen/
(als D.z.: Vokaldoppl.)
PF h g, - = undert, angören
Dz.: eh wird ei, Tausch mit gedehntem Vokal, - = zein, Jhare, sher, iehr, whonen, erzhlen

B Ich brauche Ihre Hilfe schnell
h anhören, Haus/aus, heiss/Eis, her/er, Herrn/ger, hier/ih, hin/in, hören/Gören, Hund/und, hundert
Dz.: ihm/im, ihn/in, ihr/irr, Jahre, gehen/gegen, sehen/sein, sehr, verstehen, wohnen, zehn

24

► S (ah, eh, ih, oh, uh)
Hugo kommt aus dem Haus.
Kommt ihr hierher ins Haus ?
Die Gören hören nicht gern hin, wenn man mit ihnen spricht.
Sehen Sie Ihren Hund ?
Hundertzehn Hunde ohne Herren.
Zehn Jahre vergehen schnell.
Wohnt ihr schon lange hier ?
Heisst er auch Heino ?

25 (i) /i:/:I/
 (ie,ieh,ih) -(i)
 PF e:eh,ih = nemt, niehmt, nihmt
 B i: dir, mir
 I Kind/kennt, nimmt/nehmt, sitzen/setzen

26 (ie) /i:/:/
 (i,ieh,ih)
 PF e:ei,i,ieh,ih,u = vel,weil,di,nieh,
 siehzig, Brufe
 Vorsicht mit den Fremdwörtern Familie,
 Ferien

B Briefe, die, diese, fliegen, funktionie-
 ren, gratulieren, hier/her, Industrie,
 leben/leben, liegen/legen, nie, Melo-
 die, siehzig, Spiegel, spielen, telefo-
 nieren, tiel, verdienen, viel/weil,
 vier, wie/wir, wieder, zufrieden

27 (ieh) /i:/:/
 (i,ie,ih)

28 (-ig) /-ɪɔ/
 (-ich)

PF -ic, -ich, -igh, -ing = flunfzic, siebzich,
 sechzigh, Pfennig; die Aussprache des
 (g) als /ɔ/ verschwindet, wenn dahinter
 ein Vokal steht
 B alle Zehnerzahlen ab 20, eilig, fertig,
 neugierig, pfennig, richtig, traurig,
 wenig, wichtig
 ▶ S (ch)

29 (ih) /i:/:/
 (i,ie,ieh)
 PF Umstellung, - = inh, in
 B ihm/im, ihn/in

25, 26, Wer kennt das Kind, das in Zimmer zehn sitzt und weint ?
 27, 28, Nehmt bitte die Kinder mit in die Kirche.
 29 Das kann mir niemand verbieten.

In Zimmer siebzehn leben vier Flieger.
 Wie können wir mehr Geld verdienen ?
 Das Vieh ist nicht hier, es ist im Winterquartier.
 In der Industrie gibt es nicht viele Ferien.
 Sie sieht nie in den Spiegel.

Spione leben vom Spionieren, nur James Bond lebt von der Liebe.
 Sieben siegreiche Flieger fliegen nach Zürich.
 Das ist richtig, aber für mich nicht wichtig.
 Der Brief ist eilig, schreiben Sie ihm bitte fertig.
 Inge ist traurig, denn sie verdient keinen Pfennig.
 Seien Sie nicht neugierig !
 Jetzt ist sie zufrieden, weil sie wieder richtig lieben kann.

30 (j) /j/
 -(hi + Vokal, y)

PF y = ya
 B ja, Jahr, jeder, jemand, jung, Junge
 ▶ S (11)

30 Ja ja, jeder Junge jagt gern.
 Mach' keine Sachen, Junge !
 Jeder ist gern jung.
 Wie viele Jahre alt ist Ihr Junge ?
 Sie fallen jedes Jahr jemandem dumm auf, Herr Jäger !
 Da fliegt ein Jumbo-Jet.

31 (k) /k/
 (-g,ck) [c vor a/o/u, qu)
 PF c,ck;ka/ko/ku wird ca/co/cu, ke/ki wird
 que/qui = erclhren, Seckrethrin, cauft, co-
 stet, Marqueni; einfaches (k) steht nach (l,
 m,n,r und langem Vokal

B aufmerksam, diktieren, direkt, Direk-
 tor, Doktor, Fabrik, Marke, Kabine,
 Kaffee, kalt, Kamera, Karte, Kasse,
 kaufen, Käse, Kino, Kiosk, kosten, Mark,
 parken, Produkt, Sekretärin, Ski

31 Die Sekretärin diktiert dem Direktor eine Karte.
 Karl kommt direkt aus der Käsefabrik.

Er hat ein Kilo Käse und ein Kilo Quark gekauft.
 Klaus trinkt im Café keinen Kaffee.
 Diese Ski kosten wenig Geld.

Die Spatkasse ist in der Karl-Marx-Gasse.

35

Nummehr ist Sommer.
 Sie kamen zusammen ins Zimmer.
 Im Sommer kommen viele Schwimmer zum Mannsee.
 Hat er Ihnen immer noch nicht den Kamm gegeben ?
 Das ist bestimmt schlimm für Sie.
 Ein Gramm Kimmel hilft auch gegen schweren Gram und Kummer.
 Ich bin im Postamt an der Ampel.
 Machen Sie die Lampe an, Sie Hammel !
 Warum nicht ?
 In dem Film kommt ein Mord vor. - In den Film gehe ich nicht.

36 (n) /n/
 (nn) -(m,n)

PF -m,nn; -n wird -ne/-eng; nf wird mf; -
 altem, ihnen, Kartem, schön, eine Mann, gu-
 teng, himfahren, ein Frau, Genauigkeit ist
 hier für die Unterscheidung der Verbformen
 wichtig; *das -m kann als hyperkorrekte Dativ-
 form erklärt werden

B anfangen, anmelden, ausprobieren, den/
 dem/denn, ein/eine/einen, guten Tag,
 haben/habe, Karten/Karte, schön, wen/
 wem/wenn

36

Einen alten Mann möchte man nicht zum Narren halten.
 Wem haben Sie den Anzug gegeben ?
 Bitte anfangen !
 Möchten Sie den Mantel ausprobieren ?
 Dann nahm er den alten Mantel.
 Den Mann kann man nicht ernst nehmen.
 Es ist schon Nacht.
 Geben Sie ihm bitte die Anmeldung.

37 (ng + nk) /g+gk/

PF ng = lange
 B bringen, dringend, eng/Eingang, hängen,
 Hunger/ungefähr, langsam, lange, Schlan-
 ge, singen
 gk Dank, denken, dunkel, krank, links, schen-
 ken, schlanke, trinken

37

Ich bekomme langsam Hunger.
 Im dunklen Eingang fing er eine schlanke Schlange.
 Denken Sie an Ihre Kranken und hungrigen Mitmenschen !
 Wir schenken ihm etwas zu trinken.
 Bringen Sie uns die ungefährliche Schlange.
 Ich muss dringend Sangria trinken.
 Der linke Henker macht eine lange Schlinge.

32 (1) /1/
 (11) -(1)

PF 11;11e wird 11ie = weill, Familie
 B weil, Familie
 Weil Walter keine Familie will, bleibt er ledig.
 Ilse hat viel Geld.
 Lesen Sie den Spiegel ? - Er liegt im Flur.
 Urlaub in London ist lustig.
 Der faule Willy liegt im Salon und schläft.

33 (11) /1/
 (1) -(1)

PF 1;11i wird 11 = billig, Millionär; im sp ist
 (11) ein eigener Buchstabe
 B alle, allein, Ball, billig, Fall, ge-
 fallen, hallo, Kollege, Millionär, Mo-
 dell, schnell, sollen, stellen, Teller,
 Unfall, Welle, wollen

► S (ie,j)

Es ist nicht billig, Kollege eines Millionärs zu werden.
 Sie sollen Ihre Sohlen abputzen.
 Hallo Kollege, wollen wir schnell eine Cola trinken ?
 Das Fotomodell hat einen Unfall gehabt, stellen Sie sich das vor ?
 Sie wollen wohl ballspielen ?
 Der Film wird Ihnen gefallen.
 Alle fahren zusammen, denn das ist billiger als allein fahren.
 Stellen Sie schnell den Teller ins Regal.

34 (m) /m/
 (mm) -(m, n vor f/b/p/v, nm)

PF -n, -, mp wird np = warum, zu, in Postamt
 B am/an, Ampel, darum, dem/den, empfan-
 gen, Film, ihm/ihn, im/in, warum, wem/
 wen, zum/zu

34 Am Samstag schreibe ich an Martin.
 Gib ihm zehn Mark.
 Warum nahm er ihn nicht weg ?
 Wen meinst du ?

35 (mm) /m/
 (m) -(m, n vor f/b/p/v, nm)

PF hm,m,mm,nm = Ihmer, zusammen, bekommt, immer
 B bestimmt, Gramm/Gram, immer/ihm, Kamm/
 kam, Nummer/nummehr, schwimmen, Sommer,
 stimmen, zusammen, Zimmer

38 (nn) /n/
(n) -(m,n)

PF n,nm = Pfennig, danm
B beginnen, dann/Damm, denn/dem/den, Mann/
man, Panne, Pfennig, Sinn, wann/Wahn,
wenn/wem/wen

38 Dann begann der Mann noch einmal zu rennen.
Wen kennt er nicht ?

Der Mann stand auf dem Damm, denn er hatte eine Panne.
Kann man das denn nicht annehmen ?
Es hat keinen Sinn.

39 (o) /o:,c/
(oh,oo) -(:o)

B Brot, los, Motor, rot, so, tot, wo
Orthographie ist eine brotlose Kunst.
Man ist mit dem Motor los ?
Lieber rot ala tot.
Wo kommt das Brot hin ?
Holen Sie ein grosses Brot !
So ein Tor !

40 (oh) /o:/
(o,oo)

PF o,oo = wol, wool
B froh, Lohn, oh, ohne, wohl, wohnen

40 Wo ist mein Lohn ?
Wo wohnen Sie ?
Woher kommt Otto ?
Der Mohr ist ins Moor gefallen.
Oh, das soll wohl mein Lohn sein !
Ohne Lohn keine Fron.
Ihr Sohn wohnt wohl in Köln ?

41 (U) /f:,e/
(th)

PF e,o,oe,he,oo = schen, schon, schoen, schden,
schoon
B pf: Brötchen, gehören, mügen/morgen, schön/
schon
oe können/kennen, könnte/konnte, möchte/
mochte

41 Wenn gehört denn das Brötchen ?
Das ist schon ganz schön.
Kennen Sie Köln ?
Goethe ist biöd.Ich könnte noch ein Brötchen essen.
Das Töten von Löwen und Vögeln ist verboten.
Morgen früh möchte ich ein Röschen pflücken.

42 (th) /f:/
(U)

42 Möchtest du eine Möhre ?

43 (p) /f/
(-b,pp) -(p)

PF h,pp: pf wird f = Hass, Kaputt, Ferd
B Apfel/Affe, Gepfick, Pass/Bass/Hass,
pfennig, Pferd/führt, Pfund/Fund, Re-
zept
S (-b)

43 Papst Paul predigt Pillenabstinenz.
Ich brauche Pillen. - Haben Sie ein Rezept ?
Der Polizist kontrolliert Peters Pass.
Der Affe friest ein Pfund Apfel und für fünfzig Pfennig Pflaumen.
Er fährt mit fünf Pferden.

44 (qu) /k:/
-(cu + Vokal)

44 Er überquerte die Strasse und kehrte dann um.
Ein Pfund Käse und Quark.
Machen Sie keinen Quatsch !
Geben Sie mir die Quittung !
Wir sind quitt.
Das kostet zehn Mark pro Quartal.
Karl ist ein Querkopf.

45

(r) /r, R/
(rr) -(r)

PF l,rr,-:ire wird ge = walten, Burro, eklihren, erkliügen

B Art/alt, Buro, erklären, erst, Gerber/ gelber, Reben/geben, Regen/gegen, rot/ lot, warten/walten, wir/wie, Zigarette

(r am Silbenende nach Vokal) /r/

PF ar:

er: - = wa
a,al,ar,e,ea,ear,r = wieda, Webal, We-
bar, leide, east, ear, teur

chr: ea,cha = mea, seha
ir: ia,ial,ie,iel,ier = wia, wial, wie,
wiel, wier

or: - = gehochen
ur: ua,uar,ue,- = nua, nuar, nue, zu
Ur: U = natürlich

es handelt sich hier eigentlich um einen als
Konsonant geschriebenen Vokal

B ar: arbeiten, arm, Fahrt, Garten, zwar
er: aber, er/cher, Erde, her, , lieber/
liebe, Schalter, wer

chr: mehr, sehr/Seher/See
ir: dir/die, mir, wir/wie/will
ier: hier, vier/viel

Ihr: ihr
or: Direktor, Doktor, Tor, vor
Ur: Frisör

ur: nur, zur/zu
Ur: für, Tür

► A /r/

45 Der Regen trommelt gegen die Tür.

Dieses Jahr wird es wieder wenige Reben geben.

Erklären Sie mir erst, wie wir das Büro einrichten werden.

Er fuhr um die halbe Erde.

Nimm dir die !

Alle Jahre wieder werden die Zigaretten teurer.

Zuerst war er recht freundlich, aber dann wurde er ärgerlich.

Ein Lehrer wie er gefällt mir nur wenig.

Der Direktor ist ein armer Tor.

Zwar arbeitete der arme Kerl im Garten, aber er vertrug die frische Luft nicht mehr.

Vier Freunde fuhren ans Meer, aber die See war sehr schwer zu erreichen.

Es fällt mir schwer.

Ich gehe lieber zum Doktor als zum Friseur.

46

(rr) /r, R/
(r) -(r)

PF r, - = Her, He

B erreichen, Herr/her, irren, Terrasse, Unterrichts, verreisen

46 Mann kommt der Herr wieder hierher ?

Herr Hartmann ist verreist.

Er erreicht die Terrasse.

Der Pfarrer verirrt sich.

Fahren Sie Fahrrad ?

Woher kommt Herr Weber ?

Wir machen einen irren Unterricht.

47

(s) /s:z/
(ss,ß) -(s:s vor d,g,l)

PF ch,ss,St, z, - im Auslaut = dach, Osterhasse,
bl, bist, ziebzig + zusammen, ein

B z entsenden, sehn/zehn, zusammen
s Ausweis, dis/bist, das/Dach, eins/ein,
ins/in

► S (ß)

47 Das Dach bricht zusammen.

Sehen Sie die zehn Häuser ?

Der Stüchtige wird zum Entzug entsandt.

Sein Ausweis ist bis zum siebten Dezember gültig.

Sagen Sie ihm das ins Gesicht !

Was hast du aufs Sofa gestellt ?

48

(sch) /s/ (s vor t,p)
PF ch,s,sc,sh,z = Tache, snell, sreiben, shdn
(englischer Einfluss), ziesslich

B entschuldigen, Maschine, schliesslich, Schlüssel, schnell, Schokolade, schdn, schreiben, Schule, schwarz, Tasche/Tasse, wnschen

► S (st-,sp-)

48 Entschuldigen Sie die Störung.

Schokolade ist schwarz und schmeckt gut.

In der Schule müssen Sie schön schreiben.

Eine Sekretärin muss schliesslich Schreibmaschine schreiben können.

Was wünschen Sie, Herr Schmidt ?

Der Taschendieb stahl eine Tasse.

49 (sp-) /sp/

PF esp,p,schp = espielen, pringen, schprechen
B anspringen, Gespräch, Spanien, sparen, Spass, spazierengehen, spät, Spiel, Sport, sprechen, springen

► S (sch)

Die Spedition exportiert Sportaehue.
Der Schachspieler schlägt einen Springer.

Im Gespräch über Spanien versteht du keinen Spass.

Gehen Sie besser nicht so spät im Schlosspark spazieren !

Später sprang der Sportwagen nicht an.

Sprechen Sie Spanisch ?

50 (st-) /st/

PF est,scht = Werkstatt, Schtuhl
diese Abweichung gilt auch, wenn eine Vorsilbe vor einen Stamm tritt, der mit st-anfängt, dagegen Vorsicht bei 'innerem' st
Wie in (durstig, erst, Gast, gestern, Fest, Meister, selbst) oder in Zusammensetzungen
Wie (feststellen, selbstverständlich)

B einsteigen, Frühstück, Stadt, stark, stecken, stehen, stellen, stimmt, Strafe, Strasse, streiten, Student, Stuhl, Stunde, verstehen, Werkstatt

► S (sch)

50 Stimmt es, dass die Studenten spät aufstehen ?

Stellst du den Stuhl in die Wohnstube ?

Erst gestern ist das Semesterfest in der Gaststätte gewesen.

Die Werkstatt ist überlastet.

Auf der Strasse streiten sich die Rechtsextremisten mit den Streikposten.

Das Frühstück steht auf dem Tisch.

Der durstige Gast war stark entrüstet.

Selbstverständlich kann der Meister den Defekt feststellen.

Hast du Tischtennis gespielt ?

Steigen Sie in diese Strassenbahn.

51 (ss) /s/

(s,ß)

-(s)

PF ff,s,ß = laffen, müssen, müßen
Regel: Man schreibt (ss) nur, wenn im selben Wort ein kurzer Vokal vorhergeht und ein anderer Vokal folgt. In allen anderen Fällen schreibt man (ß).

B

besser, wessen/gewesen, Kasse, Messer, passieren, Schlüssel, Tasse/Tasche, Terrasse, Wasser/was, Kontrastpaare mit Formen der Verben mit (ss/ß)-Wechsel wie essen, lassen, müssen, vergessen, wissen

52 (ß) /s/

(s,ss)

-(s)

PF s,sch,ss,ßt,z = mus, musch, muss, muß, dreizig

B

daß, fleißig, fließen, Fluß, Fuß, groß, grüßen, heiß, heißen/heizen, Paß, schließen, Spaß, Straße, süß, weiß

► S (ss), Schreibungsregel

51,52 Wissen Sie, was passiert ist ?

Wer weiß, wessen Schlüssel im Schloß steckt ?

Verlassen Sie die Klasse !

Er hat Besessener.

Stecken Sie das Messer weg !

Was ist mit der Kasse passiert ?

Was ist das, was du da ißt ?

Weißt du, daß das Spaß macht ?

Der Pap muß geschlossen werden, denn die Strasse ist weiß von Schnee.

Der Heizer heisst Werner Bissig.

Marzipan ist süß ..

53

(t)

/t/

(-d,tt)

-(t)

PF -,ck,d,tt; ts wird s,st,t = antworten, kauf, Nach, kosteck, tod, Minuten; rechts, rechst, recht

-tion wird -zion = Information

B

antworten, funktionieren, Geburtstag, kauft/Kauf, kostet, Nacht/nach, nichts/nicht, macht/mach, Minute, passst/Pass, Produktion, rechts/recht, rote/Rotte, seit, tanken/danken

► S (-d)

Er fliegt heute nacht nach Süden.

Wird die Koalition nach rechts driften ?

Was kostet eine Nacht im Hilton-Hotel ?

Der Pass passt nicht in die Brieftasche.

Seid ordentlich !

Das macht nichts.

Sein Geburtstag ist im Dezember.

Es dauert zehn Minuten.

54 (tsch)

/tʃ/
-(ch)

Pf ch, sch, stch, tch, tchs, ts = deutsch, deusch,
Entschuldigung, Entschuldigung, deutschs, ent-
schuldigen

B deutsch, Entschuldigung

54 Deutsch macht Spass, und man braucht es oft.

Entschuldigen Sie die Störung.

Wir latschen durch den Matsch.

55 (tt)

/t/
-(d, t) -(t)

Pf t = Mutter

B Butter, Gewitter, Gott, kaputt, Mitte/
mit, Mutter, nett, Tablette, Wetter,
Zettel, Zigarette

55 Fred ist ein kaputtter Typ, aber recht nett.

Wir stecken mitten im Gewitter.

Mutter hatte weder Tabletten noch Zigaretten.

Er hätte einen Kassettenrekorder und einen Plattenspieler.

Der nette Vertreter verkaufte Vater zwei Kilo Butter.

Die Miete zahlen Sie bitte Mitte des Monats.

56 (tz)

/ts/
(ts, z)

Pf ts, z, zt; tz wird cht, st, t, ts, tz, tzs, zt, ztz
= Platz, Platz, Platz; verlecht, verlest, ver-
let, jets, jétts, verlegt, jetzt

B besetzt, jetzt, jetzt, Platz, Satz,
setzen, sitzen, verletzt

► S (z)

56 Er ist verletzt und sitzt beim Arzt.

Der Konzertsaal ist bis zum letzten Platz besetzt.

Erzählst du noch einen Witz ?

Er sitzt in der letzten Reihe.

Der Schutz des Gesetzes ist dort nutzlos.

57 (u)

/u:, o/
(uh) -(u)

Pf u = gutten

B u: Blume, Bluse, Bruder, Buch, gute/GU-
te, suchen, zu
bunt, Hund, Mund, Stunde, und

58 (uh)

/u: /
(u)

B Huhn

57, 58 Mach den Mund zu !

Der Zug und der Autobus fahren von Ujm nach Stuttgart.

Um fünf Uhr musst du aufstehen.

Sein Bruder sucht ein gutes Buch.

Besuchen Sie das Kurhaus !

Der Autor des Buches fuhr zur Buchausstellung.

Sie dummes Huhn, was tun Sie zu dieser Stunde im Museum ?

Die Buchzensur funktioniert gut.

59 (u)

/y:, Y/
(uh)

Pf i, u, Vertauschung = zurück, fünf, zurück

B y: Büro, stüss, Tür, üben
Y Bürger, dürfen, fünf, punktlisch, Stück,
zurück

► S (u)

60 (ih)

/y: /
(u)

B Frühstück, fühlen, führen, grün, grü-
ssen, kühl

► S (uh)

59, 60! Um fünf Uhr sind meine Brüder zurück.

Grüssen Sie Ihre Mutter.

Sie dürfen zum Frühstück nichts Süßes essen.

Ich möchte vier Bücher kaufen.

Müssen Sie die Bürotür öffnen ? Mir wird kühl.

Führen Sie die Schüler ins Übungszimmer.

Es grünt so grün.

61 (v) /f: v in Fremdwörtern/
 (f) -(f; wie b/v im span.)
 B PF b, f, w = bir, fiel, viel
 davon, Vater, Vorsilbe ver-, viel/weiß,
 vier/Bier/wir, Volk, von, vor; wieviel
 ▶ S (f)

61 Weil vier Liter Bier für Vater zu viel waren, fiel er vom Hocker.
 Verzeihen Sie niemals mein unverschämtes Verhalten!
 Die Vorsilbe 'ver' beginnt mit 'vau'.
 Kovor warnt er das Volk? - Vor Volksverführern.
 Das Verfahren wird eröffnet.

62 (w) /v/
 (v in Fremdwörtern) -(wie b, v im span.)
 B PF b, v = bieder, vie
 antworten, bewusstlos,
 schwer, Wald/bald, Mand/Band, warten/
 Bart/Fahrt, was/Bass/Fass, Wein/Bein/
 fein, wieder/bieder, wild/Bild, wir/
 Bier/vier, wissen/Bissen, zwar, zwei,
 zwischen

62 ▶ S (v)
 Wer will feinen Wein?
 Der biedere Familienvater war wieder voll.
 Mir fanden Vater bewusstlos im Wirtshaus.
 Bald wird der Wald wieder grün werden.
 Zwischen zwei und vier werden wir warten.
 Mir werden Ihnen antworten, wenn wir mehr wissen.
 Kerner wohnt zwar weit weg, aber wir wollen ihn nächste Woche besuchen.
 Wir werden älter, aber nicht weiser.

63 (x) /ks/
 (chs) -(x)
 B boxen, Taxi
 ▶ S (chs)

63 Der Boxer sucht ein Taxi.
 Max wächst schneller als Oskar.
 Ein orthodoxer Eskimo wacht seine Ski nicht.
 Fix wie ein Dachs und gewitzt wie ein Fuchs.

64 (y) /y:, Y/
 (ü) ▶ S (ü)
 64 Günter ist ein Zyniker.
 Jürgen ist ein fürchterlicher Typ.
 Wer würde gern Psychologie studieren?
 Sie sitzen auf meinem Zylinder!

65 (z) /ts/
 (ts, tz)

65 Der Arzt inspiziert das herrliche Herz von Herrn Kurz.
 Die Sparkasse zahlt zwölf Prozent Zinsen.
 Zeigen Sie dem Polizisten den Zettel!
 Suchen Sie ein Zimmer? Setzen Sie eine Anzeige in die Zeitung!
 Diese Arznei hilft gegen Schmerz.
 Auf Seite zwei steht das schwarz auf weiß.

B PF c, s, tz = zwanzig, seitung, bezahlen
 anziehen, Arzt, ergötzen, ganz, Herz/Herr,
 kurz, Medizin, Polizist, produzieren,
 Prozent, Rezept, Schmerz, schwarz, spa-
 zieren, Verzehrung, Zahlen, zählen, zei-
 gen, Zeile/Seile, Zeit/seit, Zettel,
 Zeitung, Zigarette, Zimmer, zwanzig,
 zwar, zwischen

NOTA / ANMERKUNG

Aus technischen Gründen wurde das (ß) fast immer durch (ss) ersetzt. Die Regel für die Schreibung von (ß) und (ss) lautet:

Man schreibt (ss), wenn gleichzeitig ein kurzer Vokal vorhergeht und ein anderer Vokal folgt. In allen anderen Fällen schreibt man (ß).

CITAS / ZITATE

- (1) vgl. Ortman, Rechtschreib- S.8, Bauer/Wolff S.27
- (2) Ortman, Lese- S.3
- (3) Ortman, Rechtschreib- S.23
- (4) vgl. Vorderwulbecke, Kontrastive Analyse und Fremdsprachenunterricht, in: Beiträge zu den Fortbildungskursen 1976, Goethe-Institut München
- (5) Vorderwulbecke, S.98
- (6) Die Schullerschule, Rotbuch Wagenbach Verlag Berlin, también conocido en España como 'Escuela de Barbiana' o 'Cartas a una Maestra'
- (7) vgl. Ortman, Rechtschreib- S.9, Aussprache- S.XIV
- (8) Forster, S.2
- (9) Ortman, Ausspracheschwierigkeiten Band III S.69
- (10) Ortman, Aussprache- S.XIV
- (11) Ortman, Rechtschreib- S.6

OBRAS CONSULTADAS / QUELLEN

- * Brunhilde Bauer/Jürgen Wolff, Spanische Schüler - deutsche Lehrer; Schwann Düsseldorf 1977:
- Beziehungen Aussprache - Schreibweise, Material für Ausspracheübungen
- * Michael Forster, Phonetische Systeme des Deutschen und Spanischen (kontrastiv) im Hinblick auf den Deutschunterricht an Lerner mit Muttersprache Spanisch;

unveröffentlichtes Manuskript Madrid 1977: didaktische Hinweise zu /b/v; d; h; ð; f; r/

Carl und Peter Martens, Phonetik der dt. Sprache; Hueber München 1961: did. Hinweise und Minimalpaare zu den Fonemen a: 36, a: /a 39, e: 42, a 45, i: /i/ e 46, e /e/ e: 49, i /i/ e 54, u: /o: 61, z /o: 61, u: 66, u: /u/ o 67, ø 69, ø /œ/ 71, œ /e 72, y 74, y /y/ 76, y: /i: 76, y /y/ 77, h 101, ŋ 126, ɲ /n-g+n- k 127, p 134, b /v/ 137, t 141, d /t 144, k 148, k /g 154, g /k 154, g /k 155, v 161, f /v/ 164, s 168, z 170, s /z 172, ð 177, ð /s 180, ʃ 186, ʃ /ʃ 188, x /x/ 197, ç /x 197, R 199+200, -r /x/ 204, f /f/ 214, z /ts +s/ 215, 220, t /ts 221, Kontrolle der Vollständigkeit der Zuordnung Fonem-Grafie S.264 ff.

Tomás Navarro Tomás, Günther Haensch, Bernhard Lechner, Spanische Aussprachelehre; Hueber München 1970: Fonem- und Grafieinventar des Spanischen
Die folgenden Titel sind allesamt vom Goethe-Institut München herausgegeben worden und können bezogen werden von der
Arbeitsstelle für wissenschaftliche Didaktik
- Projekt Phonothek -
Lenbachplatz 3
D 8000 München 2

Dr. Wolf Dieter Ortman, Beispielwörter für dt. Ausspracheübungen; Lautschrift S.XI - XIII
derselbe, Beispielwörter für dt. Lesübungen: Grafie und fonetische Realisierung S.29-34; Liste hochfrequenter Beispielwörter, nach Grafem(kombinationen) geordnet

derselbe, Beispielwörter für dt. Rechtschreibübungen: Foneme und entsprechende Grafien, S.26-28 und V 1-2, Frequenz von Fonemkombinationen S.A 11-39
derselbe, Lernschwierigkeiten in der dt. Aussprache, Band 3: Auswahl schwierig auszusprechender Fonem(kombinationen) gemüß den Anmerkungen der befragten Dtl.-Lehrer (Namensliste auf S.XXV) S.34 ff.

F R E M D W O R T E R K L A R U N G

Die folgenden Umschreibungen sind nicht allgemeingültig, sondern passen nur in diesem besonderen Zusammenhang.

- Addition Verstärkung durch Ergänzung: die Unsicherheit über Akkusativ und Dativ und die ungenaue Aussprache von /-m/ und /-n/ im Auslaut sind eine Addition von Fehlerquellen aus Eigenschaftswort entstrandene genauere Bestimmung des Verbs: Sie singt gut. daneben gibt es andere eigenständige: Sie singt oft. Men-Fall: Er nimmt den Magen nicht und geht zu Fuss. Betonung, im sp oft angezeigt durch: ABC
- Adverb
- Akkusativ
- Azent
- Alphabet
- Alveolen
- Artikulationsstelle
- aspiriert
- bilabial
- Dativ
- dekliniert
- didaktisch
- Differenz
- Diftong
- Diminutiv
- flektiert
- Fonem
- Grafem
- Grammatik
- hochfrequent
- Hypertokortheit
- insistieren
- Interferenz
- intervokalisiert
- Inventar
- Komplex
- Konfrontation
- Konfusion
- Konjunktiv
- konserviert
- Konsonant
- kontrastiv
- Kontrastpaar
- korrekt
- Korrelation
- kultiviert
- labiodental
- legitim
- Niveau

- orthografisch
 - parallel
 - plural
 - Position
 - Possessivpronomen
 - Präteritum
 - Relativsatz
 - repräsentieren
 - separat
 - Singular
 - Strategie
 - Substantiv
 - Tendenz
 - Transkription
 - Version
 - Vokal
- auf die Rechtschreibung bezogen
entsprechend
Vielzahl: die Mäuseriche
Stellung
besitzanzeigendes Fürwort: Meine Fehler sind origineller als deine.
Vergangenheit, auch Imperfekt genannt: Er kam, sah und ging wieder.
Nebensatz, der sich auf einen Teil des vorhergehenden Hauptsatzes bezieht: Das Relativpronomen ist eine Sache, die den Sponiern nur schwer beizubringen ist.
darstellen, ersetzen
getrennt
Einzahl: der Mäuserich
Vorgehensplan: jeder Schüler entwickelt eine Lernstrategie
Hauptwort, im dt durch Grossschreibung hervorgehoben (noch): Die Kleinschreibung ist eine längst überfällige Reform.
Neigung
Umschreibung: (sch) ist eine Umschreibung für den Laut /ʃ/
Form, Abwandlung
Selbstaussprache: a e i o u ...

Endlich ein kontrastives Lehrbuch für Erwachsene in Grundstufe I !!

- * für Klassenunterricht, Einzelunterricht und Selbststudium
- * als Zusatzprogramm oder als kurstragendes Arbeitsmittel
- * gestützt auf vierjährige Fehlerauswertung, Protokolle von Lernerfragen, Sprachvergleich und einjährige Erprobung

- Gebrauchsanweisung für Lerner
- Hinweise für Lehrer
- Kontrastiver Leitfaden durch Formen/Strukturen/Syntax/Lexik zur Unterrichtsvorbereitung für den Lehrer und als Checkliste für den Lerner
- Text- und Übungsteil
- Sachregister
- Formentabellenanhang
- Wortfundstellenverzeichnis
- Lösungsschlüssel für das Selbststudium
- Fragebogen für Lerner/Lehrer

Die armen Schüler ...

Inhalt

Übungsformen:

Einzelbuchstaben ergänzen, Endungen einsetzen, Wörter zuendescribe, Lücken füllen; Bilder beschriften, Berliner Mauer bemalen, auf Bildern Gegenstände finden, Bilder beschreiben, nach Anweisung zeichnen; Zusammengehöriges kombinieren, Wichtiges unterstreichen, Falsches streichen; Fragen zur Grammatik beantworten, Tabellen selbst erstellen, Syntax ordnen, Regeln suchen; definieren, umformulieren, frei formulieren; übersetzen ...

Alles schon dagewesen!

- = Umgangdeutsch, zum Nachspielen anregend
- = Grammatik in spanischen Fragen und deutschen Antworten erklärt
- = an die 'Goethe-übliche' Progression angelehnt
- = Syntaxmodelltabellen zum Nachschlagen und Syntaxübungen
- = Übungen mit Querverweisen zur Grammatik, nach Bedeutung gekennzeichnet
- = in Loseblattform für Schnellhefter
- = so angelegt, dass er Selbstkorrektur, eigenständiges Nacharbeiten bei Fehlen und gezieltes Wiederholen erleichtert

Deutschlandbild: von links unten nach rechts oben verzerrt

Die Experten sagen dazu:

Noch so ein Leer-Buch, und ich werde Leuchtturmwärter.

Dass die jungen Leute kontrastive Bücher wollen, verstehe ich ja - aber das hier ist unerhört!

Schlimm, schlimm. So etwas müsste verboten werden!

Mal sehen, vielleicht verstehen sie mich jetzt ...

Wo TANDEM zuschlägt, da wird jedes Verb schwach ...

Und ich habe immer gedacht, die Deutschen wären so ernst!

Was?
Nur 284 Seiten?
Und was soll ich morgen lesen?

Sagt, was ihr wollt - endlich mal ein Buch mit Mäusen!